



KELLEIER

La lettre de Kendalc'h

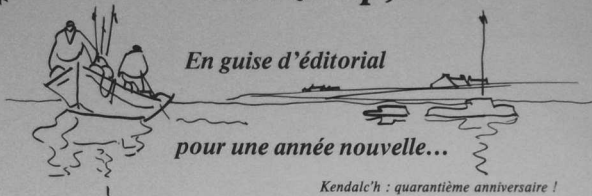
N° 10 Miz Kerzu / Décembre 1990



DAOU UGENT VLOAZ KENDALC'H
40^e Anniversaire de Kendalc'h



Etrezomp, ni...



En guise d'éditorial

pour une année nouvelle...

Kendalc'h : quarantième anniversaire !

Jean-Louis LATOUR
Penn Renour

hag an oll Izili
eus Kuzul Meur KENDALC'H
a ginnig deoc'h

e hetou ar re wella
evit ar Bloavezh Nevez

Jean-Louis LATOUR
Président

et les membres
du Conseil d'Administration
de KENDALC'H

Vous présentent
leurs Meilleurs Vœux
pour l'année nouvelle.

Nous avons donc fêté le 40^e anniversaire de Kendalc'h à Rostrenen, les 3 et 4 Novembre, une manifestation que nous souhaitons de simplicité et de chaleur dans les retrouvailles.

Sans outrecuidance, nous osons dire que ce contrat a été rempli et bien rempli !

Magnifique spectacle, le samedi soir, où l'équipe jeune de Rostrenen nous a offert une danse fisel époustouflante, après le passage de l'Amicale Pen ar Bed et avant la Kevrenn Alrè, toujours égale à elle-même ! et enfin le fest-noz...

Dimanche, après une messe en langue bretonne qui nous permit de nous rappeler tous ces amis disparus depuis quarante ans, jeunes ou plus âgés, le bagad de Guingamp nous entraîna à l'espace polyvalent où l'accueil du Maire fut particulièrement chaleureux. Qui en doublerait ? L'exposition Kendalc'h, réalisée par J. Le Louette, Robert, Jean Guého, nous replongea pour 40 années dans l'histoire de Bretagne contemporaine.

La grande salle rassembla plus de 350 convives, certains venus de fort loin, comme Mon de Clopper venu d'Anvers pour vivre avec nous ces retrouvailles pleines d'amitiés ! Impossible de nommer tout le monde, mais en tous cas beaucoup d'émotion pour certains et aussi la certitude pour chacun d'avoir contribué à son niveau, et d'être membre à part entière de cette avancée de son pays : la Bretagne !

Le Président le Treut, représentant Monsieur Yvon Bourges empêché, su apporter le salut des élus régionaux à tous ces bénévoles, militants de la culture et de l'identité bretonnes. Beaucoup d'élus dans la salle de nos amis. Toutes ces présences nous permirent de remercier les personnes qui ont beaucoup apporté à la fédération : la Région, les anciens présidents de Kendalc'h, les Cercles ayant plus de quarante années d'existence.

Quarante années aujourd'hui derrière nous, et demain ? Que seront les quarante prochaines années ? Que devient Kendalc'h dans le monde actuel, quel doit être son rôle, son action, son devenir ? C'est LA question que tous et particulièrement les responsables d'aujourd'hui doivent se poser, comme à sa la poser l'ancien président, Yann Guyomarch !

Je remercie très particulièrement les artisans de cette complète réussite. Nous leur devons beaucoup !

J.-L. LATOUR

Sommaire

- | | | | |
|----|---|----|-------------------------------------|
| 3 | 40 ^e Anniversaire de Kendalc'h | 18 | Buhez Kendalc'h |
| 4 | 40 ^e Anniversaire de Kendalc'h | 19 | Activités du Groupe de Rouane |
| 5 | Le Doo Goc - Remerciements | 20 | Buhez Kendalc'h |
| 6 | 40 ^e Anniversaire de Kendalc'h | 21 | Nos Groupes et l'extérieur |
| 7 | 40 ^e Anniversaire de Kendalc'h | 22 | 4 ^e Concours de la Route |
| 8 | Ordre de l'Hermine | 23 | Falkaria 99 |
| 9 | Ordre de l'Hermine | 24 | Buhez, Strolladegoù Kendalc'h |
| 10 | Commission Enfants | 25 | Evil Ar Brezhoneg |
| 11 | Commission Enfants | 26 | Diskontouradeg |
| 12 | Commission Chant Choral | 27 | En Bref |
| 13 | Commission Danzas | 28 | Levrioù, Pladennoù |
| 14 | Commission Costumes | 29 | Levrioù, Pladennoù |
| 15 | Commission Audio Visuelle | 30 | Levrioù, Pladennoù |
| 16 | Kendalc'h Bro-Savenn | 31 | Levrioù, Pladennoù |
| 17 | Kendalc'h Savenn ar Treer | | |

Daou Ugent Vloaz Kendalc'h

40e Anniversaire de Kendalc'h
Rostrenen, le 4 Novembre 1990

Allocution du Président Jean-Louis LATOUR

Je me dois tout d'abord d'excuser les personnalités qui n'ont pu être des nôtres aujourd'hui : M. Y. Bourges qui avait spontanément répondu affirmativement à notre invitation de présider cette journée. Retenu depuis, il se fait représenter par M. Le Treut, Vice-Président que je salue.

M. Louis Le Pensec, Ministre, qui retourne à Saint-Malo pour le départ de la "Route du Rhum", regrette vivement de ne pouvoir être des nôtres et nous adresse ses vœux de prospérité et succès.

Je vous remercie, Monsieur le Maire, qui, pour la deuxième fois cette année, nous accueillez avec votre municipalité à Rostrenen et mettez cet équipement à notre disposition !

Je vous remercie également, vous tous chers amis qui consacrez ce dimanche à célébrer avec nous cet anniversaire.

Il appartient donc au 8^e Président de Kendalc'h de commémorer avec vous ce quarantième anniversaire et ma première pensée va à ces grands présidents disparus qui nous ont précédé, militants de la première heure et de toute leur vie qu'ont été M. Mocaré et M. Roy, "Astrou Roué" comme nous disions à l'époque et d'autres : M. Ledan.

Merci à tous ces présidents qui ont tenu la barre du bateau "Kendalc'h" que ce soit dans la tempête, le vent et les embruns, ou par "calme plat" parfois, ce qui ne favorise pas non plus la navigation ! Notre mer bretonne est souvent agitée, romanesque, nos côtes souvent semées de récifs, il faut donc naviguer avec vigilance.

Quarante années de Kendalc'h !

Je n'en ferai pas l'histoire : l'exposition que vous avez visitée et que je vous invite à revoir, réalisée par nos amis J. Le Louette, J. Guého et R. Legrand que je remercie ainsi que tous ceux qui ont pu leur fournir de la matière. Cette exposition, dis-je, retrace la vie de notre association à travers quarante années de vie bretonne.

Née en 1950, de la volonté de quelques militants culturels bretons, au sortir d'une guerre qui avait profondément marqué notre pays, divisant les esprits, séparant les coeurs, amenant les plus résolus à s'engager dans les courants les plus divers, avec la conviction certaine de servir la cause la plus juste qui soit : celle qu'ils avaient choisie, sûrs les uns et les autres qu'ils avaient fait le meilleur choix au service de leur peuple !

Au sortir de cette période difficile naît Kendalc'h, rassemblant un nombre important de fédérations culturelles et de groupes de base : les Cercles Celtiques.



(photo Guy Zigarski)

Rapidement un journal, organe de liaison, revue : "Breizh" va naître, rentrant dans de nombreux foyers et touchant ainsi des milliers de bretons, jeunes et moins jeunes, diffusant des éléments de culture bretonne, mais aussi d'identité. Des stages polyvalents, des journées d'étude complètent cette information ! Très suivis, ils sont les creusets d'artistes nombreux de responsables politiques, économiques, culturels des années plus tard. Ainsi, très tôt, Kendalc'h joue son rôle : formes des hommes et des femmes (nos jeunes gens et jeunes filles comme disait Pierre Roy) qui, imprégnés d'un bagage culturel, minimum peut-être, mais immense dans l'amour qu'il fait naître d'appartenir à une communauté humaine, à un peuple, à un pays : la Bretagne !

Suffisamment grand en tout cas pour que beaucoup s'engagent et forment l'armature solide, l'épine dorsale d'un peuple souvent relégué et écrasé dans ses aspirations, sa volonté de vivre, de créer, de s'exprimer !

Malgré une cassure due aux idées divergentes d'hommes de caractères, aux personnalités marquées, entraînant des départs et des difficultés nombreuses pour les uns et les autres, malgré l'utilisation par d'autres de ces divisions internes,

"Kendalc'h" continue, poursuit son cap, pique du nez parfois dans la vague mais pour mieux ressortir plus fort.

Après la grande tempête de mai 68, alors qu'un grand courant d'expression se développe avec Glenmor, Servat, Alan Stivel, Kendalc'h va se lancer dans l'aventure folle de se construire une maison, un centre culturel qui va venir compléter les autres outils dont la fédération s'est dotée et en particulier les éditions "Breizh hor bro" et la coopérative Breizh, œuvre de notre ami, Robert Legrand, "Bob la coop" comme on l'appelle affectueusement et cheville ouvrière de Kendalc'h depuis l'origine puisqu'il en était le permanent administratif jusqu'en 1973, relayé depuis par Jean et Claudine Guého.

Pour des raisons d'opportunité et de conjoncture, "Ti-Kendalc'h" (aujourd'hui Ti Ken) fut située à Saint-Vincent sur Oust en Vannetais Gallo, proche de Ballon où Nominon en battant l'empereur franc, posa les prémisses de l'indépendance bretonne. Premier Centre Culturel Breton, dû à la générosité de ses militants et à une petite équipe de terrain qu'il faut saluer ici aujourd'hui, centre d'accueil, Ti Ken verra et continue de voir chaque année des milliers de personnes bretonnes ou non, venues se ressourcer ou simplement par hasard, mais qui ne repartent jamais indifférentes à la matière de Bretagne



Daou Ugent Vloaz Kendalc'h

Suite Allocution du Président

Un premier bâtiment construit, des aides viendront de diverses collectivités que nous remercions de leur soutien, aides à l'investissement mais particulièrement maigres en fonctionnement ! Pendant un moment, le bateau Kendalc'h va encore prendre de la gîte mais les hommes de quart sauront à nouveau redresser la barre !

Si je dois poursuivre ma croisière maritime, en ce jour de départ de la Course du Rhum, je dirai qu'aujourd'hui Kendalc'h vogue grand large, elle s'est couverte de toile et file bon train.

Aujourd'hui, ce sont 130 groupes adhérents de la Bretagne historique, 3 départements pour nous indivisibles, et dont il faudra bien un jour réparer, mais aussi hors du pays : en milieu urbain ou rural, élément particulièrement important lorsqu'on parle de désertification des communes rurales ; des groupes pratiquant la danse, la musique, le chant choral, l'animation culturelle de leur cité ou de leur quartier.

Ce sont des milliers de jeunes, voire de très jeunes, qui acceptent de se plier à des disciplines exigeantes, à des vies de groupes ou la personnalité de chacun doit accepter celle des autres, où chaque dimanche d'été, sous le soleil, chapeau brodé et tablier remplacent T-shirt et blue jean frange sur le front de mer ou dans la lande. Ce sont aussi des centaines d'adultes bénévoles qui encadrent tous ces jeunes, leur apportant savoir et sagesse, jouant auprès d'eux un rôle culturel et social indispensable certes, mais dont la valeur réelle ne pourra jamais être mesurée. Le travailleur social que je suis vous remercie pour ce travail d'accompagnement des jeunes dont vous mêmes n'imaginez pas sans doute toute la portée et salue votre action militante bénévole. Ce sont des milliers et des milliers d'heures non comptabilisées, non comptabilisables, consacrées à la formation de jeunes bretons, à leur culture, à leur prise de responsabilité et à leur prise de conscience bretonne.

En cela, Kendalc'h et de nombreuses associations en Bretagne ont totalement atteint leur but. Je voulais le dire devant vous, Messieurs les Elus, afin que vous soyez encore plus convaincus que les aides octroyées sont bien utilisées.

Avec ses quelques 130 groupes, ses commissions, ses techniciens, Kendalc'h 40 ans après, à des projets, monte des actions, continue à progresser. C'est une formation poussée de ses techniciens de la danse et de la scène, de ses cadres d'animations, c'est une opération vidéo ambitieuse : "Dances de toutes les Bretagnes", ce sont des éditions diverses et expositions, ce sont des propositions d'animation à d'autres structures, c'est un festival de groupes enfants. C'est enfin une grande création qui se construit chaque jour et verra son accomplissement en 1992 : "Kan evid ar pezh" la Cantate pour la paix de Job an Irien et René Abjean, dossier monté par Michel Chauvin et déjà soutenu par plusieurs mécènes que nous remercions.

1992 : c'est demain !

La Bretagne a changé, l'Europe a chan-



Remise de la médaille de Kendalc'h aux groupes ayant 40 ans et plus.

gé, le monde a changé. Notre pays se doit d'être présent dans cette nouvelle Europe sur tous les fronts : économiques, techniques et culturels. C'est notre façon à nous d'apporter notre pierre à l'édifice.

Demain, une nouvelle Europe verra le jour, une Europe basée sur une reconnaissance de tous les partenaires dans leur entité la plus profonde : celle des petits peuples respectables dans leur culture, leur expression populaire. Demain, sans aucun doute, naîtra cette "Europe aux cent drapeaux", les grands états devront ainsi composer et chaque ethnie devra s'y retrouver fière d'être, dans le respect des autres.

Ainsi, Kendalc'h par sa définition "Maintenir", par son action "former en apprenant" aura contribué, avec beaucoup d'autres, à former l'homme européen. La Bretagne a changé, les mentalités ont changé, les instances locales et leurs élus ont changé ! Aujourd'hui, le drapeau breton flotte sur de nombreux édifices publics (souhaitons, Monsieur le Président, le voir flotter sur les locaux de la Région), la langue bretonne est enseignée officiellement, bravo à Diwan, à ses militants, à toutes les instances qui ont apporté et continuent à

lui apporter leur soutien : la Région, les Départements, les Communes... Enfin leur détermination a été entendue.

La culture bretonne est soutenue partout dans ces mêmes instances, plus d'un maire aujourd'hui est fier de "son" bagad, de "son" cercle, de "sa" chorale, de "son" festival d'été et nul aujourd'hui ne rougirait d'être breton ou n'accepterait que l'on se gaussât de sa Bretonitude !

Les élus connaissent l'importance de cette prise de conscience de l'entité et, par leurs aides, ont pris le relais de l'Etat qui s'est senti quelques faiblesses de ce côté !

Mesdames, Messieurs les élus, représentant la Région, les départements, les communes, soyez remerciés d'avoir compris tout ce que représente ce travail que nous venons d'évoquer, ce peuple en marche illustré par Costiou.

Soyez assurés que Kendalc'h et les autres Fédérations continueront à servir totalement la Bretagne et le Peuple Breton.

Et à vous tous, chers amis, Kendalc'homp ! Continuons à Maintenir !



L'assistance pendant le Bro Goz.

Daou Ugent Vloaz Kendalc'h



I - BRO GOZ



DISKAN

O Breiz, ma Bro,
Me gar ma Bro !
Tra ma vo mor
Vel mur 'n he zro,
Ra vezo digabestr ma Bro.

1
Ni, Breizis a galon, karom or gwir vro
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro
Dapont kretis ar brestel on ladou ken mad
A skulhas eviti o gwad.

3
Breiz, douar ar sent koz, douar ar varzed,
N'euz bro all a garan kement 'bars ar bed
Pep menna, pep traonenn d'ann halon zo kaer
Buno kouek meur a Vretnad ter.

2
Ar vretoned a zo tud kalet ha Krefiv
N'euz pobl ken kalonek a zindan an netiv
Owerr tris, son dudius a zindan eno.
O pegen kaer, es out, ma Bro.

4
Mar d'eo bet trebet Breiz er bresseliou braz,
He yez a zo bepred' ken beo ha bistouaz
He halon birvidik a lamm hoaz 'n he Hreiz
Dihunet out breman, ma Breiz.

Remerciements

- à la Ville de Rostrenen pour son accueil
- Kevrenn Alré, groupes de Kendalc'h Penn ar Bed, Avel Ar Mor, chanteurs et musiciens pour l'animation de la soirée
- Anne Auffret et le Bagad de Guingamp pour leur participation le dimanche
- Jacques Le Louette, Robert Le Grand et Jean Guého pour la préparation et mise en place de l'exposition Kendalc'h
- Costiou
- Jeannot Le Coz et son équipe pour toute l'organisation matérielle

aux nombreuses personnalités présentes, élus, administrations, festivals... :

- M. Le Treut, Vice-Président Conseil Régional
- MM. le Maire et Adjoint de Rostrenen
- M. Philippe Meyer, Conseiller Régional
- MM. les représentants des Municipalités dont Guingamp, Trédon, Châteauneuf du Faou...
- M. De Clopper, Président du Comité International de l'Européade
- M. le Représentant du Mouvement d'Art Populaire Flamand
- MM. les anciens Présidents de Kendalc'h
- MM. les Présidents de B.A.S. / War L'leur
- M. Tanguy, Président des Fêtes Folkloriques Bretonnes
- Mmes, M. les représentants des Festivals de Bretagne
- MM. de Parades, Guihard, membres Fondateurs
- Mme Morel, Directrice Arcodam de Bretagne
- M. Salou, ADDM 29
- M. Yann Pouivet, Armor Magazine
- Les membres du CA de Kendalc'h et anciens membres présents.

Abaden Veur Kendalc'h
ER SUL 17 e VIZ MEURH
Kreizenn Sevenadurel
SANT VISANT / OUST

STAGE KENDALC'H
PENN AR BED

27-28-29 Décembre
CHATEAUNEUF DU FAOU
- Broderie
- Musique
- Kan ha Diskan

Contact : Yfieg CLOAREC
Rue des Fontaines
Châteauneuf du Faou
Tel. 98 81 75 20



Daou Ugent Vloaz Kendalc'h



Retrouailles MM. Pezennec - Prémorvan - Henrio



L'allocution du Président Le Treut



Georges Le Meur et Yves Com



L'allocution du Président De Clopper (Européade)



La leçon de chant Kendalc'homp



Daou Ugent Vloaz Kendalc'h



Jean Guihard



Les chanteurs de Plonevez du Faou

Photos
Guy Jégoux



Animation du Bagad de Guingamp



Anne Auffret



Réception du Maire de Rostrenen



Vue Générale



An Alré Gouel An Herminig 1990

ORDRE DE L'HERMINE cinq nouveaux promus

Lorsqu'en 1972, le Sénateur Georges Lombard succéda au Président René Piéven à la tête du C.E.L.I.B. que ce dernier présidait depuis 1951, il eut l'idée pour lui exprimer la reconnaissance de la Bretagne toute entière, de remettre à l'honneur la distinction créée par le Duc Jean IV. Il ne s'agissait évidemment pas de reconstituer un ancien "ordre" mais de reprendre un symbole et de perpétuer une tradition.

Le Collier de l'Hermine, réplique réalisée par un orfèvre rennais, Louis Evellin, fut remis au Président Piéven à l'issue de l'assemblée générale du C.E.L.I.B. le 29 septembre 1972, jour de la Saint-Michel, au palais des Congrès de Pontivy, en présence de plusieurs centaines de responsables politiques, économiques, culturels et sociaux de toute la Bretagne.

Quelques mois plus tard, le Collier de l'Hermine devait être remis à Jean Mévellec, Président de la Chambre d'Agriculture du Finistère et Président de la Chambre Régionale d'Agriculture qui avait joué un rôle capital dans la mutation de l'agriculture bretonne et également dans la fameuse bataille du rail de 1962-1963.

En 1973 enfin, cette distinction fut remise à Rome au professeur Gabriel Pescatore, Président de la Cassa per il Mezzogiorno, qui fut, avec les responsables de la C.E.L.I.B., un des fondateurs de la Conférence des Régions Périphériques Maritimes Européennes en juin 1973.

En 1985, le Sénateur Georges Lombard, Président de l'Institut Culturel de Bretagne depuis sa création en 1981 jusqu'en 1986, lança l'idée que cette distinction soit reprise et serve à distinguer chaque année des personnalités ayant bien servi la Bretagne, en particulier sur le plan culturel. Avec l'accord des dirigeants du C.E.L.I.B., l'Institut Culturel de Bretagne a donc poursuivi cette nouvelle tradition. Le 18 mars 1988, dans le cadre majestueux du Palais du Parlement de Bretagne à Rennes, le Collier de l'Hermine a été remis solennellement à Madame Vefa de Bellaing et MM. Pierre-Roland Giot, Poig Monjarret et Henri Quéffelec. Le 2 juin 1989, quatre autres personnalités ont été à leur tour distingués : MM. Per Denez, Louis Lichou et Bernard de Parades ainsi que Mme Maryvonne Quéméré-Jaouen, au cours d'une cérémonie se déroulant à Nantes, au château des Ducs de Bretagne. En 1990, c'est le jour de la Saint-Michel, le 29 septembre, qui a été choisi conformément à la tradition médiévale pour la cérémonie de l'Hermine, qui se tient cette fois à Auray.

Onze personnalités ont ainsi reçu le Collier de l'Hermine depuis 1972, dont un Italien, grand ami de la Bretagne.



Charles et Chanig ar Gall

Né le 5 mars 1921 à l'Hôpital-Camfrout, Charles Le Gall ne connaissait que quelques mots de français quand il est parti pour la première fois à l'école. Sa carrière d'instituteur l'a mené dans sa commune natale puis à Brest, à Argol où il a rencontré Chanig qu'il a épousé en 1942, à Lorient, Dol et enfin à Brest. Charles ar Gall a commencé à collaborer aux émissions en breton en décembre 1947 et il en a été le principal responsable à partir de 1958 à la radio, puis à partir de 1964, à la télévision jusqu'en 1975, accomplissant ainsi un travail considérable pour la langue bretonne dans des conditions souvent très difficiles, surtout au début. Son épouse Chanig a été sa collaboratrice pendant des années à l'antenne, elle a aussi joué dans de nombreuses pièces de théâtre en langue bretonne et n'a cessé d'œuvrer en faveur de la poésie. Charles ar Gall est co-auteur (avec Job Jaffré) du petit livre de vulgarisation "Breiz hor bro" diffusé à 25 000 exemplaires depuis 1955, édité par Kendal'h.

Joseph Martray

Né à Lamballe le 14 mai 1914, Joseph Martray a fait d'abord une carrière de journaliste comme rédacteur en chef de la Dépêche de Brest en 1943-1944, en accord avec le mouvement de résistance "Défense de la France", puis directeur du Vent d'Ouest, hebdomadaire du M.L.N. en 1946, fondateur et directeur du Peuple Breton de 1947 à 1948. Fondateur du C.E.L.I.B. le 22 juillet 1950 à Quimper, il en a été le secrétaire général, puis Vice-Président du C.E.S. de Bretagne de 1974 à 1981 et également Vice-Président de l'Institut français de la Mer depuis 1980. Joseph Martray est l'auteur de plusieurs centaines d'articles et six livres, la plupart en rapport avec la Bretagne.



Albert Trévilic

Né le 8 juin 1921 à Plouguer, à 4 km de Carhaix, dans une petite ferme surplombant le canal de Nantes à Brest, Albert Trévilic n'a parlé que le breton jusqu'à l'âge de 7 ans. Instituteur pendant de nombreuses années, il a été ensuite économiste à l'hôpital de Carhaix pendant 25 ans mais n'a cessé de se dépenser pour la langue et la culture bretonnes, enseignant le breton, travaillant à la promotion du gouren (lutte bretonne), créant le cercle celtique de Carhaix et le dirigeant pendant 25 ans et obtenant à 52 ans le Diplôme d'Etudes Celtiques à l'Université de Haute-Bretagne Rennes 2.



An Alré Gouel An Herminig 1990



Glennor

Né le 25 juin 1931 à Maël Carhaix, Emile Le Scan, en breton Milig ar Scan, est licencié en philosophie. Après avoir fait divers petits métiers, il a commencé à chanter en 1958 et a pris un peu plus tard le nom de Glennor. Dès lors, sa vie s'est étroitement identifiée au combat des Bretons pour la défense de leur pays, de son économie, de son identité et de sa langue. Pionnier de la grande vague des chanteurs bretons qui s'est manifestée à partir des années 70, il a fait paraître une vingtaine de disques et en prépare plusieurs autres dont des romans.



La Kevrenn Alré

La Kevrenn Alré, la Chorale de Lorient assurait la partie animation de cette grande fête qui s'est déroulée dans les locaux du Centre Culturel ATHENA.

Photos
Francis Déran



La Chorale de Lorient

GLENMOR La voix du Clan Par André Georges HAMON Aux Éditions UBACS

Pour réaliser "LA VOIX DU CLAN", André-Georges HAMON a suscité les témoignages des grands de Bretagne du monde de la littérature (Jakez Hélias, Per Denez, Jean Markale, Gwenc'hlan Le Scouezec, Yann Brekilien, Alain Guel, Yannick Pelletier...), de la peinture (Garonn, Claude Huart, André Coupé...), de la chanson (Alan Silvell, Gilles Servat, Maripol, Gwernig, Tri Yann, Yvon Etienne, Myrddin...) et de la presse.

Ainsi présente-t-il un GLENMOR tous azimuts dans un récit en deux parties, un entrée et des rappels. Du petit paysan au philosophe, du barde au baroudeur, du chanteur à l'écrivain et au poète, c'est un parcours au cœur de la Bretagne plurielle dans ses événements, ses idées, ses mouvements, ses amours et ses difficultés qui est proposé dans les pas d'un personnage rare qui s'est un jour et définitivement investi de Bretagne : Milig ar Scan.

"Un livre essentiel à la compréhension d'une époque et d'une culture. Une œuvre passionnée où l'amitié du 'clan' prend parfois le ton d'une déclaration d'amour !" (Jean-Claude BOURLES).

"Mais qu'est au juste cette présente livraison d'André-Georges HAMON ? C'est tout à la fois une nouvelle, un essai philosophique, une anthologie, une fresque sociale, un manifeste, une éthique, une analyse..."

Peu importe.
André-Georges HAMON fait de chaque lecteur un initié. Prenons le temps de lire ces pages : Glennor construit aussi une cathédrale. Par ses chansons, il a rallumé des gouelts. Par les silences d'après, il nous plonge dans la méditation. Autre source d'une autre force pour l'homme en transit". (Edmond HERVE).

224 pages 15 x 23
dont 23 photographies de Glennor
- 125 F -
En vente Coop Breizh



Buhez Kendal'h

Réunion Commission Enfants Kendal'h (C.E.K.) le 17 Novembre 1990 à AURAY

Présents : B. Carré, (Président de la C.E.K.), J. Guého (Secrétaire Général de Kendal'h), P. Jehanno (Permanent Kendal'h), Malville, Guérande, Pannecé, Craich.

Excusés : Theis, "Hengoun" Guérande, C. Le Ny (Directeur de Ti-Kendal'h).

Jean-Louis LATOUR, Président de Kendal'h, dans un courrier lu par Bernard CARRE rappelle les fonctions actuelles de la C.E.K. et souhaite que Patrick JEHANNO travaille en collaboration avec cette dernière pour les actions suivantes :

- 1) Poursuite de l'action formation danse ;
- 2) Formations complémentaires ;
- 3) Formation de responsables de groupes enfants ;
- 4) Formation des enfants dans les groupes en respectant l'engagement auprès de Ti-Kendal'h.

Sur ce quatrième point, diverses réactions ressortent de la discussion par rapport aux activités déjà effectuées à Ti-Kendal'h :

- Problème d'information dans les groupes au niveau des responsables de groupes enfants notamment qui ne sont pas toujours au courant des activités ou stages qui sont proposés à Ti-Kendal'h. Pas d'information ou information tardive.

Le gros problème reste tout de même l'information et plus spécialement au niveau des formations proposées et des moyens mis à la disposition des groupes.

En effet, des formations analogues ou complémentaires sont proposées par l'équipe de Ti-Kendal'h sans que la cellule de formation Kendal'h soit au courant, ce qui fait double emploi et ne permet donc pas toujours aux personnes intéressées de suivre ces stages. Est-ce bien judicieux ?

L'équipe de la C.E.K., qui est bénévole, s'efforce de fournir aux groupes des moyens de formation appropriés à leur demande et dans les mêmes conditions l'équipe de Ti-Kendal'h propose des stages qui pourraient toucher le même public si seulement ils étaient informés.

Malgré cela, 30 % des stagiaires sont adhérents à Kendal'h.

Le système des bourses a également été redéfini : il faut savoir que le complément des bourses offertes pour les stages organisés par Ti-Kendal'h est versé par Kendal'h.

Malgré tout le cadre de Ti-Kendal'h est très agréable et l'ambiance des stages est plus qu'appréciable.

Le Festival Enfants de GUINGAMP a été également discuté suite aux nombreuses polémiques à ce sujet. En effet, cette fête est souvent réglée sans réflexion sur le



Dernière réalisation de la Commission Enfants avec Yves LE BLANC.

contenu. Nous nous trouvons face à deux alternatives :

- Continuer cette manifestation mais quels objectifs ?
- Cesser de participer, ce qui serait tout de même dommage car la Municipalité de GUINGAMP accepte cordialement d'accueillir cette manifestation.

Il faut rappeler que le premier souci de la C.E.K. est d'aider les groupes enfants à fonctionner au sein de Kendal'h. Pour cela, il faut une plus grande implication des gens et du temps pour agir.

La C.E.K. a déterminé des objectifs mais les membres des groupes ne les suivent pas. Alors, sortons de cette organisation administrative type en créant deux sous-sections au sein de la Commission Enfants Kendal'h.

1) La SECTION PLURIDISCIPLINAIRE

- Journées Nationales de découverte pour les enfants ;
- Formation des responsables de groupes enfants ;

- Edition de fiches techniques et de vidéo (contenu).

2) La SECTION DANSE

- Festival Enfants de GUINGAMP ;
- Journées d'études de danse ;
- Coordination avec les amicales pour l'organisation du festival (choix des groupes, critères, etc...)
- Edition de fiches techniques et de vidéo (contenu).

L'organisation de ces deux sections reviendra à deux vice-présidents chacun responsable de leur section.

Le permanent Kendal'h aura pour rôle de coordonner les activités des bénévoles des sous-commissions.

Une réunion aura lieu pour chaque section afin d'être son responsable.

Il sera souhaitable que chaque groupe enfant soit représenté par les deux sections.

Commission Enfants Kendal'h :

l'heure de la réorganisation

Il s'agissait que quatre groupes à ce retrouver ce samedi 17 novembre, pour la réunion de la Commission Enfants Kendal'h.

Pour débiter la réunion, Bernard Carré lu le courrier qu'il avait reçu de Jean-Louis Latour.

En effet, J.-Louis Latour demande à Patrick Jehanno d'aider la Commission à mettre en place un projet de formation de responsables de groupes d'enfants et une formation pour les enfants eux-mêmes. Il souhaite aussi que la Commission travaille avec Ti-Kendal'h.

La discussion s'engageait alors. Les responsables de la Commission rappellent qu'ils avaient déjà travaillé et organisé des activités à Ti-Kendal'h (smvodoù, journées enfants).

Cette même discussion permit de faire ressortir la non prise en compte, par la Commission Enfants, de secteurs d'activités des groupes et notamment les sorties. L'équipe actuelle ayant privilégié un travail de fond : formation d'animateur pluridisciplinaire et sensibilisation des enfants au patrimoine culturel.

Il convenait donc de penser à une réorganisation de la Commission qui lui permettrait de travailler aussi les secteurs où elle n'était pas. Il a donc été décidé de créer deux sections :

- Une section danse qui s'occupe de :
 - du festival enfants de Guingamp ;
 - de mettre en place des journées nationales d'étude de danse pour enfants ;
 - de coordonner, avec les amicales, l'organisation de festivals départementaux (choix des groupes pour Guingamp, critères) ;
- Une section pluridisciplinaire qui :
 - assure le suivi de la formation monteur ;
 - mettra en place des journées nationales de découverte du patrimoine culturel pour les enfants ;
 - assurera l'édition de fiches techniques.

Patrick Jehanno quant à lui assurera un rôle de conseiller et pourra aider la Commission à trouver des réponses aux problèmes auxquels elle sera confrontée.

Les deux sections vont se réunir rapidement afin de préciser, pour cette année, les projets qui seront mis en place : la section danse le 2/12 à 10 h, à Ti-Kendal'h et la section pluridisciplinaire le 16/12 à 10 h à Ti-Toi à Theix.

La Commission Enfants se donne donc les moyens de répondre aux besoins de tous les groupes, mais elle a besoin pour ce faire de s'efforcer. Alors, si vous vous sentez concernés par les groupes enfants, n'hésitez pas !

Les responsables de la Commission souhaitent continuer à travailler dans un esprit de tolérance et dans le respect de la différence. Chacun apportant sa pierre à l'édifice suivant ses envies et ses capacités.

Bernard CARRE



Buhez Kendal'h

Compte-Rendu de Réunion SECTION DANSE Commission ENFANTS Kendal'h du 2 décembre 1990 à TI-KENDAL'H

Présents : Malville, Pannecé, Guérande, Le Permanent Kendal'h, Craich

I - Rappel de la Réunion de la Commission Enfants Kendal'h

Cette réunion s'est déroulée le 17 Novembre dernier à Auray (voir compte-rendu précédent).

- Rôle du permanent Kendal'h au sein de la C.E.K.

- Relations avec Ti-Kendal'h

- La C.E.K. fondée en deux sections :

- Section Pluridisciplinaire ;
- Section Danse.

II - Problème de diffusion du courrier

Mécontentement des membres de la C.E.K. section danse car le précédent compte-rendu de réunion n'a pas été expédié dans les groupes assez rapidement pour qu'ils soient avertis de la présente réunion.

Il apparaît très important que tous les groupes soient avertis de l'organisation de réunions afin qu'ils puissent y assister, s'ils le désirent, pour apporter leurs suggestions.

Nous demandons donc au Secrétaire de Kendal'h de diffuser dans les meilleurs délais les éléments qui leur sont transmis.

III - Journées Enfants dans les Amicales

Il est très important que chaque amicale prévoit une journée de rassemblement de tous les groupes enfants afin que la C.E.K. ait l'occasion de voir tous les groupes et le travail qu'ils peuvent présenter. Tout cela dans le but du Festival de GUINGAMP.

Discussion : doit-on choisir le meilleur groupe ou établir un roulement entre les groupes aux risques et périls du résultat ?

La C.E.K. section danse a choisi d'élaborer une grille d'évaluation communiquée aux groupes (voir ci-joint) afin qu'ils puissent créer un spectacle fait dans les amicales sur des critères fixés par la C.E.K. section danse.

Ces critères serviront au jury de la C.E.K. pour sélectionner les groupes participants au festival de Guingamp.

Cette évaluation se fera dans chaque amicale au mois d'Avril car l'une des principales préoccupations de la C.E.K. section danse est de conserver la dynamique au niveau des amicales.

Une innovation dans ces évaluations : le jury aura pour rôle de sélectionner selon deux critères en rapport avec la nouvelle formule proposée pour Guingamp :

- Les groupes spectacles (cf. fiche d'évaluation) ;
- Les groupes forum (pluridisciplinaires), selon l'orientation choisie par les groupes pour l'année.

IV - GUINGAMP : Nouvelle Formule

Sans tenir compte de ce qui est actuellement en cours de réflexion, avec la participation de tous les groupes sous forme de rassemblement annuel (ex : Dénoués) :

Programme :

MATIN : Animations dans les rues centrées autour d'un thème breton, avec la participation de tous les groupes sous forme de rassemblement annuel (ex : Dénoués) ;

APRES-MIDI : 1) Partie SPECTACLE sur un podium avec les groupes précédemment un spectacle d'enchâtement de danse.

2) Partie FOLKLORE avec la mise en place de toutes les formes d'expression dans le domaine de la culture bretonne et de l'animation. Participation de groupes aux activités variées sélectionnées par la C.E.K. dans les amicales et d'intervenants extérieurs.

La danse des 1990 rassemblera tous les enfants en fin de journée. La danse sera choisie par la C.E.K. section danse.

Pour cette formule, nous espérons que chaque groupe trouvera sa place et que nous attirerons l'attention non seulement des enfants des groupes mais aussi des enfants de la région de Guingamp (écoles, colonies, centres aérés, etc...)

Ce projet va être présenté par des membres de la C.E.K. section danse à Jean-Pierre ELLIEN d'ici la fin de l'année.

V - Election

Les membres de la Commission Enfants Kendal'h, section danse présents à cette réunion ont élu à l'unanimité Emmanuelle MOREAU, du Groupe de Malville, comme vice-présidente, responsable de la section danse.

Prochaine réunion : le DIMANCHE 10 FEVRIER 1991 à 10 h à TI-KENDAL'H

Contact : Emmanuelle MOREAU, 1, place de l'Eglise - 44130 BOUVRON

FICHE D'EVALUATION Spectacle d'Enchâtement de Danse	
PRESENTATION	
Présentation par des enfants	O - N
ACCOMPAGNEMENT	
Instrumental ou vocal	O - N
Variété d'accompagnement	O - N
Diversité des airs	O - N
DANSES	
Entrée de scène	O - N
Enchâtement	O - N
Exécution correcte des danses	O - N
Sortie de scène	O - N
COSTUMES	
Costume traditionnel	O - N
Propreté des costumes	O - N
Port du costume	O - N
Costume des musiciens	O - N
DANSEURS	
Attitude des danseurs	O - N
Tenue des danseurs	O - N
Impression personnelle du jury



Buhez Kendalc'h

Commission Chant-Choral Breizh a Gan - REDON -

La magnifique nef romane de l'Abbaye de Redon était pleine pour cette 9^e édition du Breizh a Gan en Pays de Vilaine. Une nef remplie mais sans plus, il est vrai que chaque édition rassemblait régulièrement 800 personnes en moyenne (1 100 à St-Pol-de-Leon). Redon aura été la moins fournie en public. Les redonnais seraient-ils moins mélomanes ? Ou plus frileux ?

Un Breizh a Gan de bonne facture avec les neufs ensembles participants. Prestations sans surprise et de qualité pour Nantes, Plouguerneau, Plomelin, Arradon ; moments d'intense émotion avec les Kannerion Pleuigner, ces formidables chanteurs du Pays d'Auray.

Recherche et travail plus pointu pour Caramet, Bout du Monde, Lorient. Très impressionnante aussi, par la qualité et la justesse des voix, la prestation du chœur d'enfants de la Maîtrise de Haute Bretagne qui a ouvert le festival.

Un coup de chapeau à tous les musiciens qui ont accompagné les chorales.

Breizh a Gan 1990 n'aura pas démerité même si nous avons dû régler en dernière minute certains problèmes techniques. La mise en place de 500 chanteurs n'est pas aisée lorsqu'il est impossible, avant le concert, de prendre un temps suffisamment long pour une bonne répétition. Nous utilisons des lieux grandioses et certainement adaptés mais avec des contraintes au niveau des horaires car ils sont avant tout lieux de culte et le dimanche de surcroît (Eglise libérée à 13 h 15 à Redon, le concert débutant à 14 h 30).

Breizh a Gan 1991 sera, nous l'espérons, à la mesure de nos ambitions pour le 10^e anniversaire à Nantes. Nous avons des projets pour rompre un peu avec les habitudes et présenter un festival exceptionnel.

A plus long terme, pour 1992, c'est tout le travail autour de la Cantate pour la Paix.

A nouveau, merci à tous les participants à ce festival, chefs de chœur, chanteurs, musiciens et à tous ceux qui localement ont contribué à la réussite du festival soutenu par la Région, le Département et la Ville de Redon.

Dans le public du Breizh a Gan, nous souhaiterions voir davantage de groupes Kendalc'h ; notamment à Redon, ceux du Nantais, Vannetais et Ille et Vilaine. Kendalc'h est un ensemble d'activités culturelles qu'il faut collectivement soutenir.

Rendez-vous est donné pour le 10^e anniversaire à Nantes, le 1^{er} Décembre 1991.

Jean GUEHO



Le Final du Breizh a Gan 1990

KAN EVID AR PEHO

Nous sommes en mesure de dire à l'heure actuelle que ce projet aboutira.

J'ai toujours eu foi, avec quelques autres, Jean-Louis, Jean Gueho... au devenir de notre initiative. Beaucoup de travail reste à faire avant le premier concert en 1992, entre autres les week-ends de répétition pour l'année prochaine.

En voici les dates :
- 16-17 Février 1991
- 27-28 Avril 1991

- 31 Août - 1^{er} Septembre 1991
- 9-10 Novembre 1991

Ces quatre rassemblements se dérouleront au collège Les Saints-Anges à Pontivy.

Le peintre COSTIQU dans ses CELTI-GRAPHES dit que la Bretagne est un peuple qui marche et danse.

Nous, choristes du BREIZH A GAN, nous disons la Bretagne est un peuple qui marche et chante.

Michel CHAUVIN

La Cantate pour la PAIX

Buhez Kendalc'h

Commission Danses Kendalc'h

DATES A RETENIR

- **Korollies de Quéven** : Dimanche 2 Juin
- **Guingamp** : Dimanche 18 Août
- **Journée Recyclage Gouarec** : Dimanche 27 Janvier

- **Journées de la Danse Concours** :
- 13 Janvier, Rosperden (Kendalc'h Pen ar Bed)
- 20 Janvier, Méridac (Kendalc'h Bro Gwend)
- 3 Février, Rennes (Kendalc'h Ille et Vilaine)
- 10 Février, Guérande (Kendalc'h Loire Vilaine)
- 17 Février (Kendalc'h Bro Naoned)
- 24 Février, St-Alban (Kendalc'h Côtes d'Armor)
- 3 Mars, Lille (Kendalc'h Nord)

EMVODOU

- 13 Avril, Emvod Enfants Bro Naoned
- 5 mai, Emvod Côtes d'Armor, Plaintel
- 11-12 Mai, Emvod Enfants (le 11) et Adultes (le 12) à Guérande
- 26 Mai, Emvod Pays Nantais, Nantes

A l'issue des Concours 1990 les mises en catégorie

1^{re} catégorie :

Auray - Naoned - St-Alban - Rennes - Pluneret - Méridac - Malville - Rostrenen - Spézet - Kerfeunteun - Pontivy - Plomelin

2^e catégorie :

Guérande, Hengoun - Morlaix - Carhaix - Châteaulin - Crac'h - Morac - Pont-Aven - Paimpol - Lille - Guérande, a Greiz Kalon - Poissy.

Groupes accédants à la 2^e catégorie :

Rosperden - Plougastel Daoulas - Pontchâteau - Boulogne sur Mer - Poissy II.

3^e catégorie :

Abbaye de Langonnet - Huelgoat - Ploemel - Quistinic - Grandchamp - Guéméné Penfao - Jans - Argenteuil - Cesson Sévigné.

Visionnés :

Pionévez du Faou - Les Guédennes de Plaintel - Ploemeur - Couëron - St-Nazaire - St-André des Eaux - Aulnay sous Bois - Athis Mons - Massy - Nevezadur (Paris).

Stages de CHOREGRAPHIE

Deux types de stages sur la chorégraphie ont été arrêtés.

En Finistère

- le dimanche 20 janvier, dans le lieu même où se déroulera le stage de répertoire commun de l'Armée du Finistère

- les 2 et 3 février 91, dans les locaux de l'ADDM 29 à Quimper.

Ces stages sont destinés à tout public. Les modalités sont fixées dans le dépliant de la formation.

En Loire-Vilaine

- le dimanche 24 mars 91. Ce stage est réservé aux débutants.

Tous renseignements près de Bernadette RIVALANT - 28, rue des Sanniers Rofflat - 44740 BATZ SUR MER

Les stages sont encadrés par Patrick Jehanno, mais les stagiaires peuvent être appelés à travailler avec des professionnels.

Le Cercle d'Auray Champion de Bretagne pour la 5^e fois

Pas de surprise pour l'obtention du titre de Champion de Bretagne pour Auray, bien que devancé par Naoned en scénique.

A l'issue des parties traditionnelles et scéniques, le classement s'établit comme suit :

- 1 - Auray : 16,75
- 2 - Naoned : 16,64
- 3 - Rennes : 15,38
- 4 - St-Alban
- 5 - Méridac
- 6 - Rostrenen
- 7 - Kerfeunteun
- 8 - Pluneret
- 9 - Malville
- 10 - Spézet
- 11 - Guérande

Félicitations au lauréat et aussi à l'ensemble des groupes finalistes. Quel travail présenté par chacun des groupes. Des milliers de personnes qui pendant six heures suivent ce spectacle avec un très vif intérêt.

Un Festival qui s'améliore toujours, il y a encore mieux à faire au niveau de la sonorisation notamment et les responsables s'y emploient.

L'an prochain, les résultats seront publiés à l'issue du dîner, ce qui donnera un peu plus de temps au jury pour délibérer. Dès maintenant, nous vous donnons rendez-vous pour les Korollies (1^{re} épreuve) à Quéven le 2 juin et bien entendu à la St-Loup le 18 Août.

REPertoire COMMUN Année 1991

Additif à joindre
au règlement de concours

1^{re} Catégorie :

- Suite Dardoup
- Suite de l'Oust et du Lié
- Kas abarh (mode de Carnac)
- Laridé gavotte de Pontivy
- Avant-deux de St-Aaron
- Avant-deux de St-Herblon
- Kost er Hoad
- Ridée de Guillac

2^e Catégorie :

- Suite Dardoup
- Suite de l'Oust et du Lié
- Kas abarh (mode de Carnac)
- Avant-deux de St-Aaron
- Ridée de Guillac

3^e Catégorie :

- Suite de l'Oust et du Lié
- Kas abarh (mode de Carnac)
- Ridée de Guillac

4^e Catégorie :

- Suite de l'Oust et du Lié





Buhez Kendalc'h

La Commission Costumes

Stage de Broderie sur Tulle à THEIX

Le dimanche 11 Novembre 1990, l'atelier de Broderie du Cercle Celtique "EN ARBEN" en collaboration avec KENDALC'H, organisait une journée de formation à la BRODERIE SUR TULLE.

Quinze participantes venant de différents points de Sud-Bretagne, Theix, Saint-Nolff, Méridéc, Pontivy, Saint-André des Eaux, se sont rassemblées dans la salle de l'ancienne Mairie à Theix pour ce stage animé par Paul BALBOUS, brodeur d'Edern en Finistère.

La journée s'est déroulée dans une ambiance à la fois appliquée et détendue, l'animateur se mettant avec beaucoup de clarté et de patience à la portée de chacun.

La pause repas permettait de mieux faire connaissance et d'exprimer combien, à l'heure où brodeuses et brodeurs professionnels se font si rares en Bretagne, chacun éprouvait la nécessité de se rapprocher les techniques.

En effet, devant l'URGENCE de protéger nos costumes anciens, la réalisation de "copies conformes" apparaît aujourd'hui CAPITALE pour la sauvegarde de notre patrimoine et l'apprentissage de la broderie sur tulle indispensable à la confection



L'atelier d'En Arben sous la direction de Paul BALBOUS

des nouvelles coiffes, bonnets, collerettes, manchettes, etc...

Le stage a enthousiasmé les participantes. De l'avis général : "on n'a pas vu pas-

ser le temps". La journée trop courte nous donnait à toutes l'envie de recommencer : un autre stage sur tulle ou sur fillet... A voir.



EXPOSITION sur les "COIFFES et COSTUMES de l'ANCIEN COMTE de RENNES"

du 18 janvier au 10 février 1991 aux ARCHIVES MUNICIPALES, près de l'avenue Jules Ferry à RENNES

Cette évocation du Costume de l'Ancien Comté de RENNES du début du XIXe siècle à 1950 est le fruit d'une organisation entre les

ARCHIVES MUNICIPALES
C. LAURENT - Tél. 99.38.03.47

L'Association GIZIQU
(Association pour l'Etude et la Protection du Costume Breton)
R. ROYER - Tél. 99.00.62.27

Le CERCLE CELTIQUE de RENNES
J. BIGOT - Tél. 99.64.07.55



Buhez Kendalc'h

Commission Audio-Visuelle

Bande n° 33

Titre : 50^e Anniversaire du C.C. de RENNES
Année : 1982
Codage : PAL
Son : Piste 2
Compteur : Sony

N° Compt.	Groupe	Sujet / Musique / Danse
0		50 ^e anniversaire du C.C. de Rennes - Marcel Eon - Y. Gicquel
50		- J.P. Vincent
130		DANSE
360		- Pipe Band An Erc
430		- Dihun

Bande n° 34

Titre : Journée d'Etude Danse Concours - Dans Plinn
Année : 1984 (Janvier)
Codage : PAL
Son : Piste 2
Compteur : Sony

N° Compt.	Groupe	Sujet / Musique / Danse
0		P. Malrieux - Présentation du terroir
207	Danseurs Tradi	Danseurs traditionnels Accompagnement Treujen Gol
232		BAL
300		Dans Plin (Kan ha Diskan)

Bande n° 35

Titre : Stage TI-KENDALC'H - Centre aéré
Année : 1984 (Juillet)
Codage : PAL
Son : Piste 2
Compteur : Sony

N° Compt.	Groupe	Sujet / Musique / Danse
0	Stage à Ti-Kendalc'h	Michel Ourhemano - Yann Dour - C. Caron - François Chapron
124	Réunion avec Paul Maisonneuve	
300	Classe Verte	
320	Pilé Menu (3 ^e Bt)	J.L. Latour - J.B. Vighetti - J. Le Souef - P. Hecelin - J. Yves Le Bot - A. Noblet - C. Dautel - G. Hervieux - C. Bayon + inconnu
420	Stage Ti-Kendalc'h Veillée Fin de Stage	
450	Présentation biniou-koz G. Hervieux	
515	Présentation Cornemuse Y. Le Souef	
550	Storvan Ti-Kendalc'h	
618	FIN	

Correspondance			
N° compteur	Temps réel en minute	N° compteur	Temps réel en minute
0	0	300	12:30
50	1:45	400	15
100	3:45	450	18
150	5:35	500	20:30
200	7:45	550	23:45
250	10	600	26:50
		617	30
			31

Bande n° 36

Titre : Danses Concours - Suite de Loudéac N° 1
Année : 1988
Codage : SECAM
Son : Piste 2
Compteur : 4 800

N° Compt.	Groupe	Sujet / Danse / Musique
0	Démonstration par Robert RAULO C.C. de Mur de Bretagne	Présentation générale par Alain LE NOACH
115		Démonstration de la danse complète par le C.C. de Mur de Bretagne
236		Démonstration de la Ronde
300		Démonstration du bal de la Riqueniée

"Echos de Tournage"

- Le VOLUME II de l'encyclopédie vidéo sera consacré au PEN-THIEVRE (2^e partie)

- La Commission Danse lors de sa réunion d'Auray, en concertation avec la réalisation technique, a pensé qu'il était logique de finir ce terroir.

- La préparation est déjà avancée. Michel GUILLERME a accepté de faire le point sur le volume de danse restant à filmer dans le Haut Penthièvre.

- Une partie du MENE et du Pays de LOUDEAC faisant partie du Penthièvre historique, ces 2 terroirs figureront également dans le Volume n° 2.

- Robert RAULO et Alain LE NOACH ainsi que les groupes de MUR de BRETAGNE et LOUDEAC participeront à ce tournage.

- Robert RAULO prend des contacts avec les chercheurs du MENE, s'il y a possibilité ils seront également associés.

- Le Volume II aura pour thème : "Gavottes et Danses de HAUTE CORNOUAILLE"

- Quand vous lisez ces lignes, la 1^{re} partie du tournage sera déjà réalisée. En effet, les 24 et 25 Novembre, nous étions à ROSTRE-NEN où nous avons commencé à filmer le terroir finel et quelques danses confirmées avec les groupes de CARHAIX, ROSTRE-NEN et SPEZET.

- Qu'ils soient ici remerciés pour leur aimable participation toujours dans la bonne humeur.

- Le terroir gavotte étant très complexe, nous avons convenu avec les responsables de ces 3 groupes d'inviter, lors d'une réunion générale, les chercheurs qui voudront bien se joindre à nous pour déterminer la liste des modes de gavottes exactes qui seront retenues.

- La sortie du Volume II est espérée pour le 2^e trimestre 1991.



Buhez Kendalc'h

KENDALC'H BRO NAONED

Assemblée Générale du 20 octobre 1990 à JANS

OUF ! Ce fut le cri de soulagement poussé en fin de journée du 20 octobre, lors de la clôture de l'A.G. de l'Amicale Kendalc'h Pays Nantais. Il faut dire que par ce bel après-midi d'automne, le menu avait été copieux !

- 1 - Approbation du compte-rendu de la réunion précédente
- 2 - Rapport des Commissions
- 3 - Information Emvod
- 4 - Travail en commissions
- 5 - Mise en commun
- 6 - Rapport financier
- 7 - Budget 90/91
- 8 - Statuts - Règlement intérieur
- 9 - Elections

Dix groupes sur quinze étaient présents ce jour : Châteaubriand, Saint-Yann, Guémené, Jans, Basse-Indre, Couëron, Naoned, Malville, Pannecé, Guérande. Et les autres ? Ou êtes-vous ? Que faites-vous ?

Les Commissions continueront d'avancer malgré quelques difficultés de fonctionnement :

Commissions enfants : Son but est de préparer avant tout la Journée enfants qui reste un désir du groupe.

Elle se réunira 3 fois au cours de la saison.

La proposition de déplacer les jeux culturels enfants de l'Emvod à la Journée enfants a été retenue. L'idée d'une danse a été retenue.

Date et lieu probables de la Journée enfants : le 14 avril 91 à Abbaretz ou à St-Vincent.

Commission Danses : Suite au succès des Journées d'Etudes préparées l'an dernier, il est prévu de renouveler : 1- la Journée d'Etude Danses en Pays Nantais (à partir de l'analyse des questionnaires) ; 2- la Journée d'Etude Répertoire Commun (week-end de préférence). S'y ajoutera, si possible, une journée d'étude de danses d'un autre territoire.

La Commission Danses souhaite ne pas renouveler la journée d'étude Danse Concours commune avec Loire-Vilaine, à cause du grand nombre de participants et du bruit occasionné.

Le Challenge Pays Nantais est maintenu lors de l'Emvod, danse à définir.

Commission Emvod : Emvod est prévu le 26 mai 1991, à Nantes, salle Paul Fort comme en 1990.

Suite à l'expérience passée, la distribution du temps, des emplacements de chaque concours sera revue en collaboration avec les Commissions Musique et Jeux Culturels.

Pour des raisons professionnelles, Claude Beaupérin, trésorier la saison passée, ne souhaitait pas que son mandat soit renouvelé.



Paludiers de Saillé/Batz

Il nous a présenté le rapport financier 1989/90 adopté à l'unanimité et le budget 90/91 adopté lui aussi.

Claude restera néanmoins en contact avec nous puisqu'il a été nommé Commissaire aux comptes de l'Amicale.

Cette fois, c'est fait !

Après des semaines, des mois, voire des années de discussions, de travail, tout le monde "en" parlait, mais rien ne se faisait.

Deux saisons de ténacité et de travail auront permis d'aboutir : LES NOUVEAUX STATUTS SONT NÉS !

Puisqu'ils ne correspondaient plus à la réalité de notre fonctionnement, nous nous devions de mener à bien ce projet. Désormais, il faudra dire et écrire : KENDALC'H BRO NAONED ; Modification importante : le bureau sera renouvelé par tiers ; Le règlement intérieur a été établi...

Elections du BUREAU :

Ont été élus ou réélus :

Président : Daniel Le Bot - Basse-Indre - Réélu

Vice-Président : Dominique Chartie - Basse-Indre - Réélu

Vice-Président : Claude Sablé - Guérande - Elu

Secrétaire : Angèle Ayoul - Malville - Réélu

Secrétaire adjoint : Jacques Maillard - Malville - Elu

Trésorier : Patrick Cercier - Naoned - Elu

Jean Guého étant présent, il a pu nous présenter les festivités du 40^e anniversaire de Kendalc'h, ainsi que nous donner des idées d'expositions pour l'Emvod Bro Naoned et nous l'en remercions.

Plus de 35 personnes avaient choisi de dîner sur place avant de se dévouer au son de la musique du groupe Ster Liger et des musiciens du coin. Merci à eux.

Les décors et la mise en scène étaient réalisés par la Pastourelle de Jans. Merci à toutes et à tous.

Cordialement.

Daniel Le Bot,
Dominique Chartie.

Amicale Kendalc'h LOIRE VILAINE

L'Assemblée Générale s'est déroulée le 19 Novembre 1990 à Guérande en présence des groupes de Guérande (Hengouin), Saint-André des Eaux, Saint-Nazaire, Saillé, Batz sur Mer (Paludiers de la Presqu'île), Patrick Jéhanno (Kendalc'h).

Gérard Poquet, dans son rapport moral, a fait remarquer une sensible "baisse de tonus", moins de groupes fréquentent l'Amicale (Le Pouliguen, La Baule, Pornichet, Saint-Noël), problèmes d'effectifs et d'encadrement dans certains groupes.

De ce fait, les activités de l'Amicale ont été réduites. Réalisation cependant de stages, du Festival Enfants.

Par ailleurs, les groupes suivent les activités de formation à Kendalc'h. Participation du groupe Hengouin Guérande en Finale des 1^{er} catégories à Quéven et Guingamp.

Trésorerie saine (rapport du trésorier Michel Evain).

Projets pour 90 / 91

- Journée Répertoire Commun le 16 Décembre,

- Journée chorégraphique à Batz sur Mer, le 24 Mars.

Les emvod

- à Guérande, le 11 Mai pour les enfants et le 12 Mai pour les adultes et visionnage.

La journée enfants, prévue le 17 Mars, a été reportée à une date ultérieure en raison de l'Assemblée Générale de Kendalc'h, fixée également à cette date.

Le Bureau de l'Amicale est reconduit :

- Président : Gérard POQUET, Guérande

- Secrétaire : Bernadette RIVALANT, Batz

- Trésorier : Michel EVAIN, Saillé



Buhez Kendalc'h

Kendalc'h Aodoù an Arvor

Nouveaux groupes Kendalc'h / Echos

Le Cercle Celtique de Tressignaux a tenu sa première assemblée générale, le Dimanche 11 Novembre dernier.

Le Cercle Celtique a surtout participé à l'animation de ce secteur Trégor-Goëlo, fêtes locales et pardons à Tressignaux, Pléguien, Goudelein, Tréguidel.

Animations d'été de la station de Binic. Participation également du groupe à la présentation de costumes de Paimpol.

Le groupe a tenu à participer régulièrement aux formations et stages proposés par Kendalc'h et envisage de prendre part au visionnage 1991.

Tressignaux est une commune bretonnante du sud Trégor-Goëlo, aux portes de Chateaulaudren.

Yvon Dupré, Président de Kendalc'h Côtes d'Armor et Jean Guého participaient à cette assemblée Générale, afin de présenter les activités de la Confédération.

Saint-Nicolas du Pelem

Bagad et Cercle "Les Blés d'Or" : un nouveau groupe vient de voir le jour dans les Côtes d'Armor, en Pays Fanch à Saint-Nicolas du Pelem.

Un Cercle existait déjà autrefois sur Saint-Nicolas et dès le mois de juin dernier, un nouveau groupe a été constitué. Un bagad est en formation, soutenu par la BAS et le bagad de Guingamp.

Le Cercle est également en formation et compte environ 70 personnes dont 40 enfants.

Des réunions de travail ont lieu avec Yvon Dupré et Jean Guého sur le fonctionnement de la structure Kendalc'h.

Des recherches sont actuellement en cours sur le costume Fanch qui sera, dès cet été, porté par le groupe et ceci avec l'aide de Marie-Noëlle Le Mapihan.

Saint-Nicolas de Pelem a accueilli le 9 Décembre l'Assemblée Générale de Kendalc'h Côtes d'Armor.

Bon vent donc à ce nouveau groupe.

Le Cercle Celtique "Fleur d'Aulne" a fêté son 35^e anniversaire



Placés sous le signe de la fête, les cérémonies du 35^e anniversaire du cercle celtique "Fleur d'Aulne" ont aussi laissé place au souvenir et à la mémoire. Une mémoire collective qui passait par une exposition, découverte par un grand nombre d'Albanais et de nombreux amis de l'association "Fleur d'Aulne".

res décennies, à véhiculer l'image de notre région dans de nombreux pays d'Europe (Pologne, Espagne, Portugal, Allemagne, Autriche, Suisse, Angleterre, Jersey, etc...)

Des figures locales

Ces manifestations du 35^e anniversaire ont fait l'objet d'une messe souvenir suivie d'un dépôt de gerbe à la pierre du jumelage. Un jumelage comme devait le rappeler Christian Lucas, l'actuel président de l'association, qui remonte à 1976 et a vécu avec le cercle celtique de Huy, en Wallonie (Belgique) jusqu'en 1985. Cette année-là, "Fleur d'Aulne" soufflait trente bougies sur son gâteau d'anniversaire.

En effet, la création du groupe, qui compte aujourd'hui six musiciens (vielle, accordéon, violon, hautbois et bombarde) remonte à l'année 1955. Cette année-là, sous la houlette d'un vieil homme, Constant L'Hottelier, quelques amateurs de danses et de musiques traditionnelles (Charles Morvan, Mmes Roubier et Lassalle, pour ne citer qu'eux) unissent leurs efforts d'abord pour se faire plaisir, mais aussi pour animer la commune. Le talent de ces hommes et de ces femmes va tranquillement grandir et dépasser bien largement les petites frontières albanaises. Les communes avoisinantes les demandent pour leurs fêtes et kermesses.

"Notre objectif aujourd'hui, commente Christian Lucas, est de nous maintenir dans la catégorie où nous sommes". Connaissant la volonté qui anime les différents groupes et la vitalité de "Fleur d'Aulne" qui, à 35 ans, ne prend pas de ride, il a fort à parier que la réussite sera toujours là.

A partir de ces instants, le groupe s'efface et les responsables se succèdent à la tête d'une formation qui, au cours des dernie-

res années, a véhiculé l'image de notre région dans de nombreux pays d'Europe (Pologne, Espagne, Portugal, Allemagne, Autriche, Suisse, Angleterre, Jersey, etc...)

Connaissant la volonté qui anime les différents groupes et la vitalité de "Fleur d'Aulne" qui, à 35 ans, ne prend pas de ride, il a fort à parier que la réussite sera toujours là.

LE TELEGRAMME
Mercredi 17 Octobre 1990 17



Buhez Kendalc'h

Kendalc'h Bro Gwened rien ne va plus...

**Compte-rendu
2^e Assemblée Générale
le 8 Novembre 1990
à Crac'h**

Présents : Moréac, Theix, Mériadec, Pluneret, Landaul, Grandchamp, Crac'h.

Excusés : Brandy

Suite à la première assemblée générale du 13 Octobre dernier à PLUNERET, une deuxième assemblée générale a été provoquée afin d'élire un nouveau bureau.

Devant le peu d'intérêt porté par les groupes aux problèmes de l'Amicale (présence, participation, etc...) cette dernière se retrouve dans l'obligation de diminuer, si ce n'est arrêter son activité.

En effet, Monsieur SEVENO Michel, actuel président, et Mademoiselle CLOAREC Marie-Paule, secrétaire, démissionnent de leur poste, les membres du bureau (déjà restreint) n'étant que très peu secondés dans les projets déjà élaborés ou à venir.

D'où vient le malaise de l'Amicale ?

Vous pouvez peut-être vous exprimer par courrier sur cette question en écrivant à : Monsieur JAFFRE Patrick - Bourg - 56690 LANDAUL, actuel trésorier et qui accepte d'assurer l'intérim pour cette nouvelle année.

En conclusion, dans le pays vannetais et dans tout le Morbihan, il n'y aura plus d'amicale active, c'est-à-dire (pour les points les plus exprimés par les groupes) :
- plus de réunion (occasion de rencontrer d'autres groupes)
- plus d'information ;
- plus de journée d'étude départementale ;
- plus de concours départemental.

Compte-rendu de l'Assemblée Générale de KENDALC'H NORD du 20 Octobre 1990 à BOULOGNE-SUR-MER

Étaient représentés : le cercle de Lille, le cercle de Dunkerque, le cercle Triskell, le cercle War Henton Breizh, le cercle de Calais, le cercle de Boulogne-sur-Mer et un nouveau venu, le cercle du Havre.

A noter l'absence du cercle d'Amiens non adhérent depuis 87, du cercle de Caen qui n'a pas renouvelé son adhésion en 89-90 et préfère se rapprocher de Kendalc'h Paris (situation géographique plus favorable).

But et Fonctionnement de Kendalc'h Nord

Un bref rappel a été fait sur le fonctionnement et les objectifs de Kendalc'h Nord pour le cercle du Havre qui désire adhérer à la fédération (une photocopie de la convention lui sera envoyée).

Finances

Rappel de cotisations :

Un manque d'appel de cotisation par les coordinateurs de 89-90, à savoir Boulogne, a entraîné un déclin du nombre des adhérents pour l'année écoulée, ce qui est préjudiciable à la fédération. Il faut que chaque groupe soit plus vigilant afin d'assurer la bonne marche de l'association.

Stages :

Le cercle Triskell garde le déficit de son stage (Aven) ainsi que le cercle de Boulogne (pays rennais). Le cercle de Lille a reversé à Kendalc'h Nord son bénéfice (Dérobée), les frais de déplacement étant réduits (stage animé par Eric Maquet).

Concours :

Les frais de déplacement du jury a été pris en charge par Kendalc'h Nord.

Saison 90-91

Coordination :

Le cercle de Lille s'est proposé pour assurer la coordination de l'année 90-91.

Projet :

Certains cercles, ayant un nombre restreint de membres, ont souvent des problèmes pour honorer un contrat, pour répondre à une proposition de sortie ou pour pouvoir prévoir des spectacles. Ils souhaiteraient donc pouvoir participer à des sorties avec d'autres groupes, comme cela s'est déjà fait par le passé. Mais ces sorties n'étant pas toujours satisfaisantes, il a donc été convenu d'une liste de danses connues de tous qui permettraient aux différents groupes d'évoluer et de se produire en spectacle ensemble, à savoir : suite Bigouden, An dro, Mézière, Trégor, Avant deux de Saint-Aron, Kas-a-barh, Drolette, Plier lann, Dérobée, Marachine.

Le groupe qui aurait obtenu le contrat conserverait le cachet, mais s'engage à dédommager les membres des autres groupes pour leur frais de déplacement (accord préalable souhaité).

Fête commune :

Dans le même esprit serait organisé dans une ville et à une date, qu'il reste à déterminer, un grand rassemblement des différents groupes de Kendalc'h Nord.

Buhez Kendalc'h

Activités du Groupe de ROANNE Avel Mor brode une expo

Au départ, une initiative de la section "broderie" de l'association Avel Mor. A l'arrivée, une exposition sur les traditions de Bretagne qui accueillent, à Saint-Symphorien-de-Lay, les "Chemins du Passé".

Ne jamais se fier aux clichés : ceux, par exemple, qui réduiraient la Bretagne à deux ou trois images d'indigènes en costumes, un dépliant touristique et le souvenir dilué des veillées autonomistes des années 70. Prétendre vouloir connaître un peu un pays, cela implique de se pencher sur son histoire, son peuplement, son économie, sa vie politique et culturelle, sa littérature, ses sports et jeux. Et si l'on veut en voir le visage en entier, on ne peut négliger les traditions qui ont, au long des siècles, façonné celui-ci, et continué à l'animer, même si elles se trouvent aujourd'hui dissociées de la vie quotidienne – s'intéresser au patrimoine ethnologique et folklorique ne signifie pas cultiver le passivisme béat.

La encore, la grande diffusion, depuis le début du siècle, d'un type de Breton "exotique" a gommé dans les esprits la perception de la diversité réelle de l'expression des traditions. "Kant bro, kant giz" (cent pays, cent modes) dit-on en Armorique ; à côté des modèles de coiffes les plus spectaculaires, popularisés par les couvercles de boîtes de biscuits. Il a existé une multitude de parures de tête, dont certaines propres à une seule commune. C'est justement à une découverte de la grande variété des costumes, parlers, danses, musiques des cinq départements bretons (1) qu'invite l'association roannaise Avel Mor ("vent de la mer") dans le cadre de l'exposition d'été des "Chemins du Passé".

Les pas de la Duchesse

Le drapeau gwen ha du (blanc et noir) de la Bretagne flotte – avec un peu de bonne volonté – à côté de l'entrée de la chapelle Saint-Charles. Le lien entre le thème de l'exposition et Saint-Symphorien-de-Lay, une anecdote l'a fourni : sur la façade du vénérable relais de poste de la "Tête Noire" figure un écusson de pierre sur armes des hermines et des lys. Pourquoi ce motif évoquant le mariage de Charles VIII de France et d'Anne de Bretagne, le 6 décembre 1491, est-il inscrit sur un bâtiment de Saint-Symphorien ? Nul ne le sait et personne ne s'en soucie vraiment, mais la coïncidence s'avère, en cette occasion, bienvenue. Plus tangibles furent les relations commerciales entre notre région et la Bretagne, qui lui achetait soieries lyonnaises, rubans stéphanois, velours de Saint-Just-la-Pendue. Acheminées par voie fluviale, ces marchandises devenaient tabliers brodés, ornements de vêtements de cérémonie, gilets de fête. Le charbon et le bois descendaient aussi la Loire et les canaux de l'ouest jusqu'à Nantes, Redon, Dinan, Brest.

Le secteur textile domine en quantité cette exposition conçue par Avel Mor, à partir d'une initiative de sa section "broderie". Il s'agit ici d'une reprise de la présentation que les Roannais ont pu voir en avril au centre Pierre-Mendès-France, adaptée aux dimensions de la chapelle Saint-Char-



les et enrichie d'un coin "marin" ainsi que de nouveaux habits et coiffes – de fête, non de travail. Cette approche du costume breton ne se veut pas un catalogue exhaustif et rigoureux de tous les types régionaux : à l'articulation géographique, ses organisateurs ont préféré la mise en situation par l'évocation de petites "boutiques" de repasseuse, de couturière, de brodeur, où se trouvent réunies des pièces de diverses origines, du Trégor au Guérandais, du Vannetais à la Région de Quimper.

Modes et métamorphoses

Outre ces essais de reconstitutions sans prétention, le visiteur pourra détailler un panorama des différentes sortes de tabliers, dont beaucoup datent des années 1920-1925.

Cet article avait pour rôle d'amener la couleur, par ses broderies, sur la tenue féminine de base alors composée en règle générale d'une jupe et d'un corsage noir. Des pièces plus anciennes ont pris place dans l'exposition : un costume en cannelle de couleur du XIX^e siècle, un costume de fillette de Plouagat (fin XIX^e), un costume de mariée de la région de Châteaubriant (1860). On verra aussi des tenues exécutées tout récemment par les membres d'Avel Mor, à partir de modèles anciens, mais avec une réactualisation des motifs. D'ailleurs, le vêtement d'autrefois n'échappait pas non plus à la mode : coupe, couleurs, décoration permettent aussi bien de dater un costume que d'évaluer l'origine géographique et sociale de son propriétaire. Aujourd'hui tous les groupes ayant les mêmes préoccupations qu'Avel Mor et regroupés au sein d'une fédération, procèdent à un relevé systématique des patrons de leurs tenues afin de constituer un fonds d'archives pour garder trace des mesures et des motifs.

Les coiffes ont également, pour certaines, évolué de façon notable avec le temps ; ainsi, la coiffe du pays bigouden, qui à l'origine devait mesurer environ 10 centimètres, s'est-elle hypertrophiée jusqu'à devenir cette espèce de "pain à sucre" atteignant les 40 centimètres ? la chose a même inspiré un dessinateur de B.D. qui en a inventé "Superbigou", parodie micro-

régionale de "Superman". Quant aux principales classes de coiffes, elles sont reportées par régions sur une carte assortie d'un panneau retraçant rapidement leurs métamorphoses successives. Les plus curieux des visiteurs ont à leur disposition quelques textes livrés de plus amples informations sur le caractère, l'histoire et la répartition des costumes, les modes de coiffes et leurs déclinaisons locales.

Recherche

Au fond de la grande salle, le coin du luthier regroupe les instruments de musique, généralement utilisés pour la danse : binoucoz et bombarde, surtout fréquents en Basse-Bretagne ; veuze du pays nantais ; clarinette, violon, accordéon diatonique que l'on rencontre plutôt à l'est d'une ligne St-Brieuc - Vannes ; vielles des alentours de Saint-Malo. Avel Mor a en outre réalisé quelques panneaux sur les bagadou – le sien a maintenant atteint un bon niveau et participe à de nombreux concours et rencontres – et la transcription des danses, fiches techniques à l'appui. Pour avoir l'image, il suffit d'emprunter l'escalier qui conduit au sous-sol : la une vidéo permet de découvrir en action plusieurs formations lors d'un concours de danses à Guingamp. La discipline n'est pas figée, qui aille conservation et évolution ; certains groupes s'attachent à faire avancer la danse tout en s'appuyant sur les codes de base traditionnels. "Il existe une recherche chorégraphique souligne la présidente d'Avel Mor, Isabelle Moquet. Idem en musique ; le bagad de Quimper, par exemple, fait aussi du jazz avec ses cornemuses, et joue avec Texier".

Cette pièce fraîche et intime aborde des sujets plus "historiques" à travers trois ou quatre panneaux assez pédagogiques sur l'histoire, la géographie, la langue bretonne. Mais le morceau de bravoure, c'est l'évocation de la salle commune avec son mobilier et la figure emblématique de la crépière à son "billig" (plaque à crêpes). Le coin marin ne manque pas non plus d'intérêt, avec ses instruments de navigation parmi lesquels le sextant du commandant du Belem à la fin du XIX^e siècle, aieul d'un membre de l'association. L'exposition d'Avel Mor privilégie l'aspect visuel, et laisse chacun libre d'approfondir ou non les thèmes abordés. Il ne s'agit pas évidemment de développer une thèse sur l'histoire des mentalités, mais juste de montrer des éléments de l'environnement dans lequel elles sont enracinées. Ainsi peut-on sentir les contours d'une identité forcée par une somme de particularités.

F.B.
"LE PAIS"
Vendredi 10 août 1990

(1) Le territoire historique de la province englobe évidemment la Loire-Atlantique avec l'ancienne capitale ducale, Nantes, dont la Bretagne s'est trouvée privée par l'ubuesque découpage régional de la France.



Le groupe de Boulogne-sur-Mer

Photo Jean Guébo



Buhez Kendalc'h

Cercle Celtique AN DROUG HIRNEZ - CLICHY

En 1982, nous étions déclaré Champion de Bretagne de Danses Traditionnelles au concours de GUINGAMP. En 1983 et 1984, nous étions à nouveau parmi les finalistes. Depuis 1986, notre groupe a fonctionné comme il se doit, faisant quelques sorties avec le Bagad KERIZ, classé deuxième en seconde catégorie lors du dernier championnat BAS de LORIENT.

Notre désir actuel est de reprendre à plein-temps nos activités. La Mairie de Clichy nous fournira une salle de répétitions, complétera le matériel vidéo en notre possession et acceptera sans doute de nous aider financièrement pour la création de nouveaux costumes.

Clichy est également jumelée avec Heidenheim (RFA) et Merthyr-Tydfil (Pays de Galles), un voyage dans ce dernier pays étant prévu fin 91. Tout ceci ne pouvant qu'à la condition où le nombre de participant(e)s soit suffisant pour participer à des sorties, spectacles et peut-être les concours de KENDALC'H que nous n'avons pas oubliés.

Les répétitions sont envisagées chaque mardi soir, de 20 h à 22 h, face à la Mairie de Clichy (métro à 300 mètres). Il nous faut donc présenter rapidement aux responsables municipaux un dossier avec le nombre éventuel de participants. Danseu-



Photo Jean Guého

ses, danseurs, musiciens, chanteurs, nous vous attendons ! N'hésitez pas à nous contacter :

Catherine et Michel NANQUETTE
15 ter, rue Fournier - 92110 CLICHY
Tel. 47.39.95.92

A.G. de KENDALC'H
17 Mars 1991
à ST-VINCENT/OUST

Les Bretons d'Argenteuil

L'Amicale Les Bretons d'Argenteuil, les Sonneurs et le Cercle Celtique Bugale Ar Gwenn Ti Uhel, organisent leur

14^e FEST NOZ

le Samedi 12 Janvier 1991
de 21 h à 3 h du matin
à la Salle des Fêtes Jean Vilar
à ARGENTEUIL

Par sa musique traditionnelle, ses chants gallo ou de Kan ha Diskan, la danse collective se retrouve entraînée.

C'est le FEST-NOZ, richesse culturelle appartenant au patrimoine breton.

Au Programme

- Le Groupe Instrumental "FOLENN" Vannetais
- Musique Gallèse : Blandine et Daniel
- Chanteuses de Kan ha Diskan : Mmes Huet et Ribaut
- Les Chanteuses et Sonneurs d'Argenteuil

Participation aux frais : 35 F

Transports SNCF : Gare d'Argenteuil
RAPT : Bus 140 (Station Jean Bodérel)
Grand Parking

Date de l'Assemblée Générale :
Dimanche 3 Février 1991
Salle des Fêtes Jean Vilar
à ARGENTEUIL

Cercle Celtique BELLEN BRUG

7, rue Dr Chaussier - 21000 DIJON

Comme chaque année, notre groupe folklorique a participé aux FÊTES DE LA VIGNE, début septembre 1990.

Après avoir obtenu, il y a 7 ans, le prix du meilleur ensemble français et 3 ans, le prix du groupe présentant les costumes les plus authentiques, cette année nous avons reçu :

- La MÉDAILLE D'ARGENT en Folklore Traditionnel derrière la Turquie et devant de nombreux groupes étrangers et quelques groupes français.

C'est la plus importante distinction qu'un groupe français peut obtenir, la médaille d'or revient toujours à un groupe étranger qui pour la plupart sont des professionnels du folklore.

Nous sommes très heureux d'avoir reçu ce prix, surtout en folklore traditionnel, et nous pensons que c'est le résultat d'un

travail sérieux mené depuis de nombreuses années.

Félicitations au groupe Bellen-Brug et à ses infatigables dirigeants M. et Mme DELEULE.

Le Palmarès 1990

- Médaille d'argent :
Folklore traditionnel :
FRANCE - BRETAGNE
"Bellen-Brug" de Dijon

- Prix du Public :
Au groupe français ou étranger recueillant le maximum d'encouragement du public :
GRANDE-BRETAGNE
Fanfare de Staffordshire (Ecosse)



Buhez Kendalc'h

Nos groupes à l'extérieur

Ils sont nombreux à sillonner les routes de l'Europe et même outre Atlantique (Auray aux USA) chaque année. Ambassadeurs de la Bretagne. Nous publions ici les documents reçus.

Festival des Arts et Traditions populaires Le VIIème Hareng d'Or aux Bretons de Rostrenen Le prix du public aux Landais de Bazas

Ethnologues, musicologues, amateurs en Arts et Traditions populaires, chargés de mission au Ministère de la Culture, tout un cénacle de spécialistes avait, durant ces quatre jours de festival, la délicate mission d'apprécier la richesse de créativité et le degré d'authenticité des groupes représentant les 14 provinces de France au VIIème Hareng d'Or d'Étales.

Quelque peu perturbée par la pluie, la finale a bien failli être annulée. Mais la patience du jury a eu raison du mauvais temps. Le spectacle tant attendu pouvait enfin commencer... Pour évoquer le temps passé, restituer les traditions régionales, chaque groupe proposait trois danses. L'harmonie des costumes rappelait l'identité et le caractère des anciens. Le plus petit détail, la moindre fausse note influaient sur un jury décidé à être sévère. Le Hareng d'Or est un concours de qualité et doit le rester, ainsi en avait-il décidé.

Au terme du spectacle, alors que les juges délibéraient, les Bons 2 Enfants d'Étales se produisirent, à leur tour, dissipant l'angoisse suscitée par une longue attente. Vers 19 h 40, le palmarès était enfin connu. Le 7ème Hareng d'Or venait récompenser le Cercle Celtique de Rostrenen, incontestablement le groupe le plus brillant de ce festival. Un tel écart sé-



parait ses prestations de celles des autres qu'on décida de ne pas attribuer, cette année, de Hareng d'Argent. Le professionnalisme du jury était à la hauteur de ses ambitions.

Deux Harengs de bronze furent donc décernés respectivement au groupe "Sarreloups", représentant du Dauphiné et à "la Fouldie de Gremo", ambassadeur de la Provence. Le prix spécial public revint, quant à lui, aux "Lous de Bazas", originaires des Landes. Bernard Capet remit les

trophées aux vainqueurs, en présence de M. Cario, Président du jury et de M. Cantraine, représentant de la Direction départementale du Tourisme et de la Jeunesse et des Sports. Ainsi s'achevait le festival, c'était l'heure des larmes et des rires, des adresses échangées et des promesses de prochaines rencontres. Plus qu'un challenge, le folklore est un style de vie, un art d'exister dans la sagesse et la simplicité.

V. D.

"Hengoun Bro Gwen Ran" AU PAYS DE MOZART



Le 1^{er} juillet, le Cercle Celtique de Guérande "Hengoun Bro Gwen Ran", accompagné de ses musiciens et danseurs, et répondant à l'invitation du Comité de Jumelage de La Gacilly, partait en voyage autrichien à Hollersbach (450 km de Vienne).

Arrivés à destination après un long trajet en autocar, les Presqu'iliens ont été accueillis devant le Syndicat d'Initiative tout fleuri, au balcon duquel une fanfare a interprété un air typiquement autrichien, avant de trinquer avec un verre de "shnapps" et d'être reçu dans les familles d'accueil.

Mercredi 5 juillet, ils se sont retrouvés à Salzbourg, pour déguster une succulente "escalope viennoise" avant de visiter la "Maison de Mozart" et d'aller danser en costume breton dans le centre ville...

Judi 6 juillet, excursion au pied du "Gross Lockner" (la montagne la plus haute d'Autriche, 3 978 m) d'où ils ont pu admirer le paysage superbe et photographier quelques marmottes.

Après cette promenade d'agrément, un pique-nique composé de spécialités autrichiennes réunissait tous les participants à ce voyage (notre photo).

Inoubliable séjour, chaleureux accueil, tant des officiels que des particuliers. Le jour du retour, vendredi 7 juillet, il y avait quelques larmes dans les yeux des Guérandais.

René TOBIE

KELC'H KELTIEK ROAZHON

Au cours de la saison 89-90, le CERCLE CELTIQUE de RENNES a eu beaucoup d'échanges avec les autres peuples.

Nous avons accueilli dans la capitale : des Belges, Roumains, Allemands et Portugais. Ceci nous a permis de réaliser six spectacles et nous nous sommes rendus en BULGARIE en août 1990 pour 12 jours.

Ces échanges entre peuples sont très importants. Ils permettent de diffuser notre Culture et sont aussi une source de motivations pour notre groupe spectacle.

En 1990-91, nous accueilleront un groupe BULGARE et nous projetons de nous rendre en HONGRIE!

Buhez Strolladoù Kendalc'h



6^e concours de la Ronde - MUR DE BRETAGNE

Le Cercle Celtique de Mûr organisait la 6^e édition du concours de la Ronde le 14 octobre au foyer culturel de Mûr du Bretagne.

350 personnes environ ont assisté ou participé aux différents concours.

Notre reporter a recueilli quelques avis dans l'assistance qui traduisent bien l'intense concentration qui a régné tout au long de la journée.

Le concierge du foyer : "Ce sont des jeunes bien propres sur eux et pas fiers..."

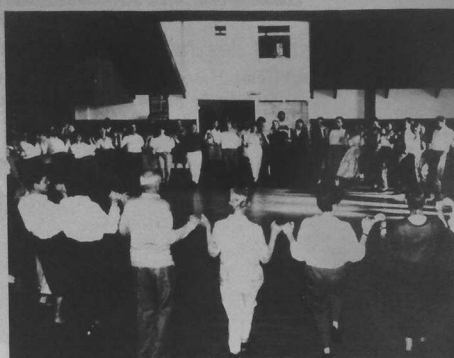
Un membre du jury : "Excellente idée d'avoir pensé à la bière Irlandaise..."

Yves Dugenou (qui a obtenu une méritoire 43^e place en danse) : "J'ai encore du travail au niveau des bras..."

Un organisateur : "Dire qu'il faut ranger après..."

Une organisatrice : "Pourvu qu'il ne rentre pas trop tard..."

Quoi qu'il en soit, il y a eu même des résultats que vous trouverez ci-dessous. Alors pour tous les malheureux qui ne pouvaient être là cette année, rendez-vous est pris pour la 7^e édition, le 13 octobre 1991. Qu'on se le dise.



Un travail de fonds important réalisé par le groupe de MUR

RESULTATS

Chant : Sophie Le Hunsec et Lydie Le Gall (Lorient - Ploërmel)

Sonneurs : Le Meut - Le Bué (Loccoal Mendon) et Audran - Mahé (Pontivy)

Accordéon : P. Le Fèvre (St-Brieuc)

Autres : Rouget - Aumont (St-Brieuc) Christophe Laudrain.

Jeunes (- de 15 ans) : Ewen Raulo (Mûr) Vincent Fleury (Mûr)

Danse :

- 15 ans : Filles : 1) Cécile Riderz (Mûr) ; 2) Sandrine Lucas (Mûr) ; 3) Nathalie Le Pottier (Mûr) et Nolwen Glory (Mûr).
Garçons : 1) Vincent Fleury (Mûr) ; 2) S. Audran (Pontivy) E. Raulo (Mûr).

- 15 - 50 ans : Filles : 1) Fabienne Péran (Mûr) ; 2) Rachelle Le Groll (Mûr) ; 3) S. Audran (Pontivy).
Garçons : 1) Pascal Etess (St-Brieuc) ; 2) L. André (Pontivy) ; 3) J.L. Legland (Theix).

+ 50 ans : Dames : 1) M.F. Le Martret (Paimpol) ; 2) Th. Lévêque (Erquy) ; 3) B. Duverger (Lamballe).
Hommes : 2) M. Le Martelot (Paimpol).

Virginie LE GRAND ROUANNEZ KERNE 1990



A une reine de Haute Cornouaille, Odile Le Goff (Cercle de Carhaix), en succède une autre, Virginie Le Grand, du Cercle de Rostrenen, ambassadrice de la Cornouaille jusqu'au prochain Festival.

Ont été élues demoiselles d'honneur, Béatrice Le Guellec, du Cercle de Pont-Aven et Gwenola Puloch, du Cercle de Fousnant.

A.G. de KENDALC'H
17 Mars 1991
à ST-VINCENT / OUST

Buhez Strolladoù Kendalc'h



FOLKORIA 90 ou les 10 ans du groupe de Couëron

SEPTEMBRE 1980 : le tout nouveau centre d'animation culturelle de COUËRON organise un fest-noz animé par Sonerien Du.

Les Couëronnais, passionnés de folklore, se rencontrent à cette occasion et décident de créer le groupe de danses bretonnes de Couëron.

SEPTEMBRE 1990 : le groupe compte 60 actifs dont 24 danseurs adultes et 26 danseurs enfants.

Entre ces 2 dates, le groupe a suivi son petit bonhomme de chemin, doucement mais sûrement.

Il lui a fallu 3 années d'école de danses avant que naisse l'idée de préparer un spectacle. Puis, 3 années encore pour décider de présenter les prestations en costume traditionnel ; 2 années supplémentaires pour s'engager dans la création complète d'un spectacle.

Enfin, avec les 10 ans du groupe naît KORÏA, nouveau nom du groupe de COUËRON pour ses prestations scéniques (nom tiré de l'histoire de Couëron et plus médiatique que le long et obscur "groupe de danses bretonne de Couëron").

L'anniversaire du groupe a été fêté dignement. Préparé pendant un an, ce fut l'événement pour le groupe mais également pour la population locale. 1 600 spectateurs ont participé aux diverses animations. 1 600 qui auraient pu être plus de 2 000 si des conditions climatiques exécrables n'avaient pas accompagné le festival de danses et musiques du dimanche 30 septembre.

Étaient proposés :

- Une soirée "pub" avec scène ouverte aux musiciens et chanteurs de l'agglomération nantaise.
- Un fest-noz avec SONERIEN DU - CARRE MANCHOT - STER LIGER et Mike JAMES (en 1^{re} partie)



- Un festival de danses et musiques avec : les enfants de Couëron, Malville, Pornichet, Challans, Mike James, Kivio (musicien sud américain), le Bagad Gilles de RETZ.

- "Si la veuze m'était contée" spectacle de KORÏA.

- Expos sur les coiffes du Pays Nantais, le costume breton, la veuze de l'Irlande.

- Montage audio-visuel réalisé par le groupe sur une veillée 1990.

- Animation en milieu scolaire.

Quel avenir pour le groupe ?

L'avenir immédiat (jusqu'à l'été 1991) consistera essentiellement à produire le spectacle du groupe.

"Si la veuze m'était contée" est une totale création du groupe. L'histoire d'un veuzon (sa vie, ses amours...) en est le support. Il est présenté en 9 tableaux pour 40 danseurs et 5 musiciens (le groupe STER LIGER).

Présenté à Couëron les 6 et 7 octobre dernier, il a connu un réel succès (450 spectateurs pour 2 salles quasi pleines au

Théâtre Municipal). Le public est venu et il est reparti satisfait, agréablement surpris et étonné. Pourquoi pas ailleurs ? (en Irlande peut-être, en mai 1991).

La plus grande satisfaction du groupe tient sans doute dans le fait que les plus réfractaires à ce type de culture ont quitté le spectacle dans le même état d'esprit que les proches du milieu.

L'expérience ouvre des perspectives intéressantes car elle permet aujourd'hui à KORÏA d'accroître ses effectifs et d'avoir un groupe super motivé qui travaille en s'amusant dans un excellent état d'esprit.

Tant d'investissement pour les manifestations du 10^e anniversaire mérite pause. Beaucoup la veulent courte !

Pour tous contacts :

Laurent CHAILLOUX
rue des Rouges Gorges
44200 COUËRON
(40 86 60 03)
Christian LEBEAU
Le Château, l'Étang Bernard
44360 ST ETIENNE de MONT LUC
(40 85 11 59)

EUROPEADE 1991 - RENNES -

17 - 18 - 19 - 20 - 21 JUILLET

PROGRAMME

Mercredi 17 : Journée d'accueil des groupes
Soirée de la Bretagne

Judi 18 : OUVERTURE de l'EUROPEADE

Vendredi 19 : 17 h Soirée des Chorales
21 h Bal de l'Européade

Samedi 20 : Animations - Réception officielle en soirée
Européade au Vélodrome

Dimanche 21 : Culte
Après-midi : Défilé de l'Européade au Centre Ville
Fest-noz en soirée

Renseignements : J. GUEHO / Membre du C.I.
Kendalc'h - Tél. 97.67.11.71
56250 TREDION





Buhez Strolladoù Kendalc'h

700 personnes à la salle des fêtes La Kerlenn-Pondi retrouve son public



Après une saison bien remplie, des productions dans la France entière, et en Europe, les danseurs et musiciens de l'ensemble traditionnel de la Kerlenn-Pondi, retrouvaient leur public pontivyren dimanche après-midi à la salle des fêtes. Des retrouvailles annuelles suivies, comme par le passé, par plus de sept cents spectateurs enthousiastes! Samedi soir déjà, le fest-noz avait donné le ton.

"Dimanche après-midi, quelle vitalité" commentait Jean-Claude Jouanno, vice-président de la Kerlenn. "Les jeunes qui ont mis leurs espoirs dans notre association doivent être rassurés, leurs ambitions ne seront pas déçues".

Samedi soir, dans une très bonne ambiance, plus de trois cents connaisseurs et amateurs ont participé au fest-noz. "J'ai été agréablement surpris" confiait dimanche matin, Alain Le Corronn du Pen-bagad, "une belle soirée avec un bon plateau bien équilibré, des danseurs d'un bon niveau et la fermeture de la salle... un peu trop tôt".

Des dimanche matin, les responsables étaient sur le pied de guerre, pour mettre en place une sonorisation "correcte". A

14 h 45, la première partie du spectacle débutait par des danses galleises et une suite du pays "montagne", jouée et dansée par les jeunes de la Kerlenn, entraînés par les moniteurs de l'association, l'école de musique, la "Bogaded-ar-Sonerion" (BAS) et les sonneurs adultes de la Kerlenn.

La seconde partie, après un intermède musical, chant et harpe, a vu s'enchaîner une suite de danses du pays vannetais et de gavottes de toute la Bretagne, entrecoupées de "mini-concerts" du bagad. Au travers de ces danses, pas moins d'une dizaine de costumes de la région ont été présentés.

"L'ensemble a été de haute tenue" commentait A. Le Corronn, "pour un public acquis à notre cause".

Et de poursuivre, "ces deux heures de spectacles gratuits nous demande tout de même un travail énorme, d'autant plus que nos effectifs sont en plein renouvellement".

Un très haut niveau

"Avec ses quarante ans, la Kerlenn-Pon-

di a, une nouvelle fois, fait preuve de sa jeunesse et de son esprit créatif" indiquait Guy Jégoux, qui présentait le spectacle, "le spectacle était cette année d'un très haut niveau, les jeunes sont désormais capables de proposer un spectacle digne de professionnels".

Pour l'an prochain, les responsables de la Kerlenn envisagent d'innover encore, en mettant sur pied un spectacle vivant, musical et théâtral. Cette production, sur plusieurs tableaux et à deux niveaux pourrait retracer le dernier jeu de soule entre Sival et Pontivy (avant l'interdiction) au début du 19^e siècle (1820).

"Nos effectifs sont en hausse, avec une quarantaine de jeunes. Ceux-ci nous permettent d'annoncer cette année 120 membres" commente Alain Jégo, le président. Sur la structure d'encadrement, mise en place depuis deux ans, la Kerlenn-Pondi voudrait encore accueillir davantage de monde. "Des danseurs d'une vingtaine d'années notamment" conclut A. Jégo.

E. LE DORZE.

KROAZ HENT

Ur strollad nevez a ker Gwengamp



Un nouveau Cercle Celtique à Guingamp

Kroaz Hent, carrefour, croisée des chemins, c'est le nom choisi par le tout nouveau Cercle Celtique du Pays de Guingamp. Guingamp à la croisée des chemins entre Armor et Argoad. Ce nouveau groupe a été présenté officiellement le vendredi 7 décembre à la Mairie de Guingamp en présence de M. le Maire de Guingamp, de Pierre Yvon TREMEL, vice-président du Conseil Général, de Jean-Pierre ELLEN, adjoint à la culture de Guingamp et président de la St-Loup. Yvon DUPRE et Jean GUEHO représentaient KENDALC'H.

Gaëlle BOURDONNEC/HERBERT en est la Présidente. Elle anime par ailleurs plusieurs ateliers de danse à Pédernec et Cavan. Elle a aussi participé au lancement du groupe de Pommerit le Vicomte et a beaucoup travaillé à KENDALC'H PARIS. Elle est entourée d'un bon groupe de danseurs déjà chevronnés et sans nul doute ce groupe ira très vite. De nombreux projets en matière de costumes trégorrois notamment.

Un bon nombre d'anciens du groupe de Guingamp étaient présents et Claudine MAZEAS a brièvement rappelé qu'un groupe existait à Guingamp entre 1945 et 1954 et qu'il a également participé au lancement de la St-Loup.

Soutien assuré de la Ville de Guingamp, confirmé par son Maire. Un local a été mis à la disposition du groupe Pierre Yvon TREMEL s'est également félicité de la création de ce groupe en soulignant aussi le travail de KENDALC'H dans les Côtes d'Armor.

Il manquait un groupe à Guingamp. Capitale de la Danse Bretonne, c'est chose faite. Après Tréguignaux et St-Nicolas du Pélem (de création récente), c'est le troisième groupe des Côtes d'Armor, un département qui a le vent en poupe.

Bonne chance donc au Cercle "KROAZ HENT GWENGAMP"

J. GUEHO.



Evit Ar Brezhoneg

STAGE INTENSIF KENDALC'H STUMDI à TI-KENDALC'H

STAGE INTENSIF
DE LANGUE BRETONNE
TREGLOUOU
25/02/91 - 1/03/91



STAJ BREZHONEG
TREGLOUOU
25/02/91 - 1/03/91

PUBLIC :

Le stage est ouvert à tous.
Les stagiaires sont répartis, selon leurs besoins, en groupe de niveau à effectif réduit (débutants complets, perfectionnement...). Un test d'évaluation est réalisé au début du stage.

PEDAGOGIE :

Les cours sont assurés par des enseignants ayant l'expérience des stages et qui possèdent au moins une licence de breton.
Un rôle important est attribué à la langue parlée (discussion, travail à partir de documents sonores, prononciation...).

REPAS - HEBERGEMENT :

Les repas et l'hébergement sont assurés dans les locaux du centre Ti-Kendalc'h - St-Vincent / Oust.

HORAIRES :

Chaque journée compte 7 heures de cours. Le stage commence le lundi matin à 9 h et se termine le vendredi à 17 h (possibilité d'hébergement le dimanche soir sur demande).

PRIX : 1 600 F

Renseignez-vous auprès de KENDALC'H.

(Possibilité de prise en charge par la formation continue, moindre coût pour stagiaires venant à titre individuel et étudiants). Bourse de stage.

RENSEIGNEMENTS & INSCRIPTIONS

Par Lettre :
KENDALC'H - BP1 - 56250 TREDION

Par Téléphone : 97 67 11 71

AR STAJIDI :

Digor eo ar staj-mañ d'an holl.
Hervez o ezhommoù e vez dasparzhet ar stajidi dre strolladoù bihan (deraozhet rik, eil live h.a...) Un arnodenn vihan a vez penn kentañ da brizañ al live.

AR C'HELENN :

Kaset e vez ar c'hentelioù gant kelennerien, skiant-prenet ganto war ar c'helell d'an dud deud, hag un aotreegezh war ar brezhoneg da nebeutañ ganto.
Ul lec'h bras a vez roet d'ar yezh komzet (divizoù, labour diwar enrolladennoù, distagadur...).

BOUED - LOJEIZ :

Lojet e vo an dud, ha kemeret o freoù ganto e Kreizenn sevenadurel Ti-Kendalc'h - St Visant / Oust

EURVEZHIOU :

7 eurvezh kentel a vez bemez. Staget e vo gant ar staj d'al lun beure, da 9 E, hag echuet gantañ d'ar gwener da 17 E. (hervez goudeant an dud e vo da lojab eno d'ar sul da noz).

PRIZIOU : 1 600 L

Rollad ar prizioù, hervez an dud (war o anv o-unan, studierien, war ar stummadur dibouez h.a...) e vo da gaout digant KENDALC'H.

TITOUROU & ENSKRIVADURIOU

Dre Lizher :
KENDALC'H - BP1 - 56250 TREDION
Dre Bellgomz : 97 67 11 71



Bourse de stage - Formation continue Entreprises
Renseignez-vous auprès du Secrétariat

La langue bretonne dans la vie publique

Identité culturelle pour 450 000 bretonnants

Guingamp

Une centaine de personnes a assisté mercredi, à la salle des fêtes, à un débat public animé sur la langue bretonne dans la vie publique. Résultat : si parler breton n'est plus considéré comme un mal, des obstacles subsistent. "Surtout de la part de l'Etat".

"450 000 personnes comprennent le breton et 300 000 le parlent" souligne le directeur régional de l'INSEE Loeiz Laurent. Sans la gêne d'autrefois : les consciences ont évolué. "Cette identité culturelle forte est importante dans l'approche de la Région" poursuit le président du pays d'accueil Michel Priziac qui entend se placer sur le terrain économique. "Avec les richesses qu'on a, le paysage doit être source de revenu. Tourisme et breton ne sont pas contradictoires".

Premier pas

Tout n'est pas rose pourtant dans la vie publique. "La situation de la langue bretonne relève de l'exercice privé des libertés publiques". En juriste, Yann Choucq s'en fait son avocat, rappelant avoir naguère défendu une personne ayant signé un chèque en breton. Une situation qui à l'échelle locale l'association des élus bretonnants, représentée par son vice-président Fanch Per, maire de Confort-Berhet, entend étendre : mariages en breton, promotion des fêtes et jeux bretons, signalisation bilingue à l'entrée des communes. Un premier pas que l'assistance trouve nécessaire mais parfois insuffisant.

Langue vivante

"Il faut un statut de la langue bretonne" souligne Hervé Le Bec, en regrettant le nombre peu important d'élus présents au débat. Un vœu accompagné de "moyens d'expression" dans les médias : à la télévision, la radio et également dans les journaux. "Comme en catalogue ou en Bavière". Autre revendication, la formation (DEUG de breton, CAPES). L'un des organismes dispensant des cours, STUMDI, regrette "l'absence de stratégie" dans ce domaine. Un grief reproché à l'Etat français. "Nous n'avons rien à attendre de ses décideurs. Ce que nous avons obtenu, c'est grâce à nos luttes", affirme Jean-Marie Salomon, d'EM-GANN. La conclusion de ce débat animé revient à l'animateur de la soirée, Michel Forgit, directeur de RBO à Quimper. Pour ce non bretonnant, "si le breton devient une langue de tradition, elle va disparaître" (4 000 personnes doivent l'apprendre chaque année pour que ce ne soit pas le cas d'après Loeiz Laurent). "Il faut que ce soit une langue vivante".



Diskouezadeg

Noëls du Monde à TREVAREZ

**Au Carrefour des Origines
du 24 novembre
au 15 janvier 1991
les samedi, dimanche et durant
les vacances scolaires de Noël
de 14 h à 18 h**

aux ECURIES

Noël Breton en Finistère
Les artistes et artisans bretons exposent leurs créations originales de CRECHES et NATIVITES

Noël ailleurs et autrement
Exposition de crèches, nativités et iconographies en provenance des cinq continents.

au CHÂTEAU

**Crèches et artisanat de la Cordillère
des Andes**
Exposition vente de tapisseries des Indiens de l'Amérique latine.

Visites guidées sur rendez-vous
pour les groupes de 20 à 50 personnes
maximum

Entrée : 15 F
au dessus de 12 ans

Clôture d'une nouvelle "année coureurs" à Trévarez, l'exposition **NOELS DU MONDE** veut avant tout être une porte ouverte sur l'espoir. Chiffres mythiques gravés dans l'esprit humain, ceux des changements millénaires ont toujours été annonciateurs d'événements marquants. Alors que s'entame la dernière décennie d'un siècle bouleversé au plus profond de ses structures et mécanismes de fonctionnement, le simple rappel des bases de l'Histoire Humaine doit prendre une dimension universelle. En permettant l'interprétation d'un thème reconnu par l'ensemble de l'humanité, **NOELS DU MONDE** n'a d'autre but que d'apporter une modeste contribution à une action d'aide aux plus défavorisés. Démarche inhabituelle dans un tel cadre, elle est pourtant à l'origine d'une exposition où se rencontrent art et expression populaire. Aux marches de l'an 2000, alors que technologie et modernisme guident le monde sur les voies d'un nouveau développement économique et industriel, Noël rappelle un message élémentaire. Mot universel, écriture d'un texte que se partagent toutes les cultures, le simple nom de Noël est rassembleur des "différences".

Plus vaste exposition de crèches et nativités de France, celle de Trévarez a plusieurs sens. Depuis sa création en 1985, elle a voulu montrer comment l'événement de Noël était interprété et vécu dans les lieux les plus divers du monde. Cette année encore de nombreux pays délégueront leurs ambassadeurs immobiliers, mais combien représentatifs au cœur des Montagnes Noires. Ceux-ci arrivent le plus souvent sans décor d'accompagnement, et c'est à Trévarez que l'on imagine les scènes où ils vont vivre. Ouvert à toute forme d'expression artistique le Domaine expose aussi bien des œuvres de sculpteurs connus, d'artisans anonymes que celle d'enfants des écoles. Chacun à leur façon

sont les maillons de la solide chaîne forgée depuis cinq ans et qui permet de monter **NOELS DU MONDE** dans les meilleures conditions.

La liste serait longue à dresser de tous ceux qui, de la cour d'une favella, d'un village de brousse, d'un atelier d'artisan ou de peintre participent au montage de cette exposition. Des noms pris au hasard décrivent un rapide tour du monde : Amazonie, Rwanda, Pologne, Canada, Ukraine, Brésil, Irlande, Israël, Taïwan, France, Espagne, Amérique, Afrique, Asie, Europe, Australie, Ancien et Nouveau Continent unissent leurs efforts, gommant l'obstacle des distances, oubliant différences et préjugés. Races et cultures s'unissent sur un thème dont nul ne peut s'adjuger la priorité et qui leur rend l'originelle communauté de langage. Traduit au delà des frontières tracées par l'homme pour marquer ses territoires, le message se lit dans toutes les langues.



Pour monter "**NOEL DU MONDE**" Trévarez a mis en place un véritable réseau de correspondants dispersés dans le monde entier. Certains d'entre eux vivent en contact permanent avec les plus défavorisés et savent ce que détresse, dénuement humilité veulent dire. Les interprétations du Noël qu'ils transmettent sont souvent le reflet d'une angoissante vérité. Derrière l'image il faut regarder la transcription d'un quotidien masqué par les couleurs d'or et d'argent.

Populations pour qui vie et survie ont le même sens, celles-ci tentent de cacher leur misère derrière les artifices d'un luxe coloré. Noël des bidonvilles, regard des pauvres sur d'aussi pauvres qu'eux, les crèches des déshérités sont bien plus que des assemblages de bois et de carton. Expression naïve, travail d'art, valorisation de techniques ancestrales, les œuvres se créent à la simple évocation d'un mot : **NOEL**. L'apport des bonnes volontés locales ou régionales a aussi une énorme importance et leur engagement dans **NOELS DU MONDE** lui donne d'autres formes.

En 1989, les visiteurs ont par exemple pu découvrir une "vierge allaitante", prêtée par le Musée de Morlaix, une formidable main ouverte sur l'avenir d'Elle Jezquel sculpteur de Locronan, une collection d'icônes, des tissages... Réon, le peintre

"fantastique" de la forêt de Québécois fut l'auteur d'une extraordinaire crèche née de son imagination d'artiste installée aux lointaines frontières de l'irréel. Taburet sortit du four une céramique émaillée fragile comme une pièce unique, Clo Grill accrocha au mur les couleurs de son imagination, Yann unit eau, terre et feu dans ses images errantes. Carton, bois, glaise, soie composèrent le décor. L'espace d'une année a fait changer le monde, mais **NOEL 1990** a une signification identique à celui qui l'a précédé.

L'osier, la terre, le grès au sel, la paille, le granit ont été tressés, sculptés, modelés dans une rue de Port-au-Prince, un village minier du Pérou, une case du Congo, un baraquement de Bogota, une école du bout du monde. Les mains de Padre Jaou Guevara, sculpteur brésilien de grande réputation, ont pétri la terre rouge et la chaleur du four a immobilisé les formes nées de ses doigts. Œuvre remarquable d'un artiste reconnu, son inimitable simplicité lui donne valeur de symbole. Dans l'atelier Laborde en Haïti, on a travaillé les tapisseries, et tissé dans leur trame les mots de base d'une profession de foi. La langue Créole sait bien chanter l'espoir. Née des civilisations indéfectiblement marquées aux fers de la souffrance, ses appels ont partout le même sens.

Images venues d'ailleurs, symboles nés des cinq continents, ceux de cette fin de décennie annoncent un autre temps. Noël des temps modernes, fête à part entière, trop brève étincelle au fond du tunnel obscur où marchent les oubliés, le rappel de la Nativité dépasse le sens que lui donnent les mots. Message écrit à l'aube de l'autre millénaire, alphabet définissant le sens de l'Humanité, il n'exige pas de traduction littéraire. Si l'habitude de la facilité en a fait un rite familial et convivial, au détriment de sa signification, celle-ci pourtant conservée tout son sens. Support d'espoir des démunis et des oubliés, faible lumière allumée aux dépotoirs des bidonvilles, barrière ouverte sur le chemin de l'espoir, Noël n'est pas un autocollant plaqué sur un soir de l'année. Si "**NOELS DU MONDE A TREVAREZ**" ne doit avoir qu'un sens, il est celui là.

Participant modestement, à travers cette exposition, à une mission à but humanitaire, le Domaine n'affiche là aucune volonté de promotion. Les bénéfices sont entièrement distribués "sur le chemin" pour des actions précises : participation à des campagnes d'alphabétisation, versements aux dispensaires de brousse ou d'ailleurs, contribution à l'aménagement d'orphelinats, fournitures de médicaments... L'argent ne dort pas dans les caisses.

Le sens premier de Noël, celui du partage, de la juste répartition prend appui sur une exposition où couleurs, art, talents font dorénavant partie d'une tradition. Rencontre internationale en terre de légende, celle-ci permet de raconter Noël, histoire vraie d'un monde dont les peuples finiront bien un jour par se rencontrer sur un chemin unique.

Trévarez n'a qu'un souhait : que la trace d'un de leurs pas marque sa terre.

Diskouezadeg

1950-1990 EXPOSITION KENDALC'H

A l'occasion du 40^e anniversaire de Kendalc'h, une exposition rétrospective a été réalisée. Elle est riche d'enseignement et constitue un document très intéressant sur 40 ans de vie de la Confédération.

Elle est à la disposition de tous, Amicales, groupes... Contactez le secrétariat.



Conception : J. LE LOUETTE
Réalisation : R. LE GRAND
J. GUEHO





En bref

Melaine Favennec honoré par la Région !

La presse nous informe des prix de la création artistique décernés pour 1990, par le Conseil Régional. Au nombre des lauréats figure notre ami Melaine Favennec !

Lorsqu'on parle de Melaine, l'image qui m'apparaît est celle d'un garçon de 17 ans qui un beau jour de 1968 débarqua de sa mobylette dans la lande de ce qui n'était pas encore Ti-Kendalc'h !

Nous en étions à défricher et à creuser les fondations du premier bâtiment. Melaine, fils de Corentin Favennec, un Quimperlois d'origine, habitait alors Alençon, il avait entendu parler de cette aventure un peu folle qui consistait, pour une bande de militants, à construire un bâtiment de leurs mains qui serait le "premier centre culturel breton".

Il avait enfourché sa "mob" et était arrivé d'Alençon en pétaradant, kilomètre après kilomètre, pour participer à cette œuvre d'illumines, comme on pouvait l'être à l'époque.

Après l'accueil et les présentations d'usage, j'observai un grand garçon un peu timide, boutonneux, le cheveu ondulé en bataille, à qui je confiai une solide pioche et hop, au boulot ! Le pauvre Melaine y laissa rapidement une partie de son dos et ses mains pleines d'ampoules. Le jeune lycéen d'alors n'était pas vraiment fait pour les travaux de terrassement ! Mais le cœur y était et il y croyait !

Il y croyait d'ailleurs si bien que par la suite, il continua dans la matière de Bretagne et devint le poète chanteur breton que nous connaissons.

Un jour, je l'aperçus par hasard à FR3, il me surprit ! Egalement une autre fois, avec Dan ar Bras. Et puis cette année, à l'ouverture de la semaine celtique à Nantes, il me stupéfia... !

Le garçon que j'avais connu à Ti-Kendalc'h et que j'avais perdu de vue était devenu un grand artiste, digne des meilleurs. Son grand corps dégingandé dans ses vêtements flottants, sa voix aux onomatopées inimitables, son sourire et ses yeux étrangement agrandis me conquièrent !

Rythme, tout son corps est rythme... Quelle aisance ! Je pensai à un nouveau Charles Trénet, mais un Trénet rempli de fantasmagorie, de céltitude...

Nous allions rejoindre notre auto sur la place après le concert, (il avait été, si tôt le dernier rappel épuisé, envahi de fans et groupes) lorsque je m'entendis héler : c'était Melaine ; il arrivait en courant, suant l'effort fourni de son tour de chants mais voulant nous dire "Au revoir".

Nous sommes alors tombés dans les bras l'un de l'autre et nous nous sommes embrassés...

Merci à ceux qui ont su reconnaître ton talent, Melaine, et t'ont accordé ce prix que tu n'as pas usuré.

J.L. LATOUR.



Drama - Factual Young People Entertainment

Le 12^e Festival du Film et de la Télévision des Pays Celtiques aura lieu à l'Eden Court Theatre du 18 au 22 mars 1991, à Inverness en Ecosse.

Inverness, capitale des Highlanders d'Ecosse, est située au milieu d'un paysage remarquable au bout du Loch Ness et du Caledonian Canal. Elle est facile d'accès par route, chemin de fer et voie aérienne. Le Festival sert à la promotion des productions de cinéma, de télévision et de vidéo, et rassemble, pour la compétition et pour des échanges, les réalisateurs de films et de télévision des pays celtiques. Pour la première fois, le cycle de conférences inclura une contribution européenne en plus de la base traditionnelle celtique du Festival.

DALC'HOMP SONJ Yann DOUR / 1905-1990

Nous avons appris avec tristesse le décès, le 8 août dernier, de Yann Dour, à l'âge de 85 ans.

Yann Dour, né aux USA, était originaire de Roudouallec. Il revient en Bretagne à l'âge de 8 ans.

Il fonde en 1946 le Cercle Er Vro Pourlet de Karnassen (Kernascleden). Plus tard, il dirigea le Cercle War Hen on Tadou du bourg de Langonnet.

Yann Dour était un passionné de la Bretagne bretonnante, animateur expérimenté, compétent en de nombreux domaines : langue, chant, danses et expert dans le répertoire pourlet.



(Y. Dour)

Il décède six semaines après son fils Patrig, musicien bien connu et journaliste à Ouest-France. La Bretagne perd deux fidèles militants.

J. GUEHO

Toutes nos condoléances à la famille de

Nicolas LE ROUX

et aux membres du Cercle Hengoun Bro Gwenn Rann.

Nicolas appartenait au groupe. Il est décédé tragiquement dans un accident de la route, quelques jours après la Saint-Loup de Guingamp où il était présent.

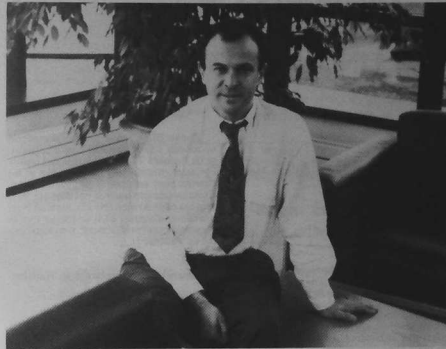
Levriou, Pladennoù



Yann Fanch KEMENER,
l'Association L'ART & LA MATIERE
et l'ADDM 22 présentent...

"GWERZIOU & SONIOU"

Monodies traditionnelles de Bretagne



Il y a cent cinquante ans, Hersart de la Villemarqué publiait son "Barzaz Breiz", un important recueil de chants et danses populaires en Bretagne. Il devenait ainsi le précurseur de nombreuses recherches sur la tradition orale.

Yann Fanch KEMENER restitue par cet enregistrement quelques uns des chants recueillis dans cet ouvrage. Il les interprète à capella, dans la plus authentique tradition.

Il les a choisis pour l'intérêt qu'ils offrent sur le plan poétique ou musical, alternant ainsi des "gwerzioù", chants épiques, fantastiques ou religieux et des "sonioù", chants d'amour ou de guerre.

Ce sont de grands textes, tels que "Le Noël de Brigitte", "St-Jacques de Turquie", "Le Seigneur Compte"... conservés et recueillis pour la plupart en "pays plinn" et "pays pourlet", toute la région du Centre Bretagne. Il est difficile de dater ces chants mais certains remontent, sans aucun doute, au XV^e siècle, voire plus à en juger le thème et la structure poétique.

Yann Fanch KEMENER a obtenu le Grand Prix du Disque Charles Cros en 1982 avec le troisième volume de "Chants profonds de Bretagne" chez Arion et le Prix Triskell d'Or en 1984.

André Georges HAMON a écrit de lui : "Jean François KEMENER, en vivant sa tradition, en se nourrissant à sa langue et à son chant, donne une autre dimension à la chanson traditionnelle. Il lui restitue son pouvoir émotionnel et évolutif, son aura particulière."

Grâce à l'extraordinaire osmose qui se réalise entre l'interprète, la voix et des chansons d'un autre âge et de toujours, la Bretagne redécouvre l'un de ses visages les plus essentiels.

Afin de financer l'édition en CD de cet enregistrement, l'association L'ART & LA MANIERE et l'ADDM 22 lancent une souscription auprès des amis de KEMENER et de tous ceux qui veulent se laisser émouvoir par une voix unique, authentique et envoûtante.

Un livret séparé présentera sur 50 pages les textes des 10 chants en breton, en français et traduit du breton à l'anglais par Humphrey Lloyd HUMPHREY. S'y ajouteront les transcriptions musicales et quelques notes sur la modalité réalisées par Dominique VELLARD.

Le CD et le livret seront réunis dans un coffret imprimé. Les souscripteurs recevront un coffret numéroté et dédié spécialement à leur intention. Le prix du CD en souscription est de 130 F (+ 15 F de port).

Renseignements et souscriptions auprès de

L'ART & LA MANIERE
9, Bd de l'Atlantique
22000 ST-BRIEUC
Tél. 96 32 10 66

ADDM 22
Hôtel du Département - BP 1053
22000 ST-BRIEUC

VIENT DE PARAITRE
Chansons traditionnelles
du Pays de Fougères
Mélanie Houëdy
Saint-Ouen-des-Allieux)

Cassette avec livret d'accompagnement
co-produite par
l'Association de Formation
et d'Animation Populaire (A.F.A.P.)
La Bouëze et Dastum

Originaire de Saint-Ouen-des-Allieux, commune rurale d'Ille-et-Vilaine située à une quarantaine de kilomètres au nord-est de Rennes, Madame Mélanie Houëdy est aujourd'hui âgée de 79 ans. Elle est dépositaire d'un important répertoire de chansons de tradition orale : près de quatre-vingt chants recueillis à ce jour, grâce au travail de collecte effectué par Pierrick Cordonnier et Jean-François Froger, depuis 1983.

Personnalité attachante, fortement enracinée dans son terroir, Mélanie Houëdy est l'une des plus remarquables interprètes de chansons de tradition orale du pays de Fougères. La cassette, d'une durée de 58 mn est accompagnée d'un livret de 40 pages et contient 23 chants choisis parmi les plus caractéristiques de son répertoire.

En co-produisant cette édition, qui constitue le premier numéro d'une nouvelle collection de documents sonores intitulée "Chanteurs et musiciens de Bretagne", l'A.F.A.P., la Bouëze et Dastum, ont voulu rendre hommage à l'art et à la mémoire de Madame Houëdy, tout en permettant au grand public comme aux habitants du pays de Fougères de découvrir ou de redécouvrir une partie de cette richesse orale.

Le lancement officiel de cette cassette-livre a été fait le vendredi 14 septembre à 18 h, en la salle des fêtes de Saint-Ouen-des-Allieux. On peut se procurer l'ensemble cassette-livre au prix de 70 F (+ 7 F de port) en s'adressant à l'une ou l'autre des adresses ci-dessous.

Contact :

Jean-François Froger (A.F.A.P.),
La Benherais, 35140 St-Ouen-des-Allieux
(09 39 39 15)

Pierrick Cordonnier (La Bouëze)
16, rue de Penhoët - BP 2518
35025 Rennes Cedex
(09 79 00 92 ou 99 66 34 55)

Robert Bouthillier (Dastum)
16, rue de Penhoët - BP 2518
35025 Rennes Cedex (09 78 12 93)



Levriou, Pladennoù

BIBLIOTHEQUE DE BRETAGNE

Dictionnaire des Noms de Communes, Trèves et Paroisses du Finistère Origine et Signification

de Bernard TANGUY

Illustrations de Ronan OLIER

D'Argol à Trolez, l'étude rigoureuse des noms de lieux fait surgir mille anecdotes, fables, drames et miracles. Ce prodigieux dictionnaire jette un éclairage très neuf sur le paysage du Finistère, mais aussi sur l'âme de ses habitants et son légendaire. S'étonnerait-on qu'il soit en même temps un véritable dictionnaire des saints bretons ?

Le travail entrepris par Bernard Tanguy est de ceux dont l'ampleur fait frémir : à travers 329 communes, trèves ou paroisses, ce sont en réalité plus d'un millier de noms de lieux qui sont ici analysés, leur origine retrouvée, leur vrai sens souvent rectifié par rapport aux interprétations habituelles. Ils sont mis en relation avec les noms de même origine que l'on rencontre en France, au pays de Galles, en Cornouailles, en Irlande...

Le paysage revêtu

Cette plongée dans l'origine des noms, pour austère qu'elle puisse sembler au premier abord, est en réalité une plongée



Un véritable guide des promenades

Au-delà de son apport scientifique considérable, c'est bien l'intérêt immédiat et concret de l'ouvrage : il invite à la promenade en révélant l'histoire de telle chapelle, de telle fontaine, en restituant à bien des lieux une singulière "présence" que l'on a envie d'aller vérifier. Comme si l'on allait voir tout à coup surgir entre les arbres tel ermite barbu ou tel saint poursuivi par une troupe sanguinaire et qui, d'un geste de main, rompt le cours du temps ! Réellement, le paysage paraît alors animé d'une vie profonde, que l'on ressent intensément. Ce dictionnaire paraît alors pour ce qu'il est : un merveilleux outil de découverte.

Les illustrations de Ronan Olier

Ronan Olier, jeune artiste quimpérois de renom, s'est passionné pour l'entreprise de Bernard Tanguy. Il a sillonné tout le Finistère, multipliant les gouaches et les dessins pour en donner sa propre vision. Certaines de ces œuvres ont déjà été présentées dans ArMen (N° 25), mais en voici beaucoup d'autres. Et il se trouve que la plupart de ses "préférences" sont aussi celles de l'auteur !

Dictionnaire des Communes du Finistère

En Vente Coop Breizh
Prix : 330 F

Gwelledigheh Vision

Yann-Ber Kalloc'h ged Monig Loosen-Baron

RACINES POUR DEMAIN HA KEVREDIGHEH BRO-EREG

e gas kemenn deoh, ged piljadur, éma deit é-méz er livrig-dorn

"GWELDIGEZH"

tennet diar tresadennoù Monig LOOSEN-BARON, kemennet aveid dougein bri de werzennoù Y.B. KALLOH.

Disloet e oé bet en obereu-sé é Iniz Goré en arbenn a 100 vet tro-blé Ganedigheh Bleimor é Gourhelén 1888.

En Dislohadur en-des, a-houéd, balet é mar a gér é Breiz ha dré er Béd :
- guélet é beté Breiz : é Santéz-Anna, Gwénédi, En Alir, En Oriant, En Henbont, Pondi, Brest, Gwennamp, Saint-Brieg, Redon...

- ha kaset é bet, é méz a Vreiz, de Vro-Frans (Cherbourg, Paris), de Vro-Saoz (Londrez), de Vro er Flandres (Ypres), ha monéd e hrei eud é dabanbert de Vro en Holland...

Goulenet e oé ged rénerion en Diskoehadur embannenin tresadennoù, ker plijus él ma oant, aveid ma vehent anaotioh... Kemennet zo bet greot en-tinour de Y.B. KALLOH, ha trugare d'en Intron Loosen-Baron.

RACINES POUR DEMAIN et KEVREDIGHEH BRO-EREG

ont le plaisir de vous informer de la parution de

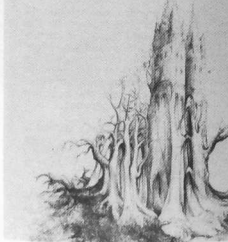
"GWELDIGEZH"

les transcriptions graphiques des poèmes de Yann BER KALLOCH par Monique LOOSEN-BARON avaient été présentées à l'île de Groix lors du 100^e anniversaire de la naissance de Bleimor.

Depuis cette exposition a voyagé dans de nombreuses villes : Sainte-Anne d'Auray, Vannes, Auray, Lorient, Hennebont, Pontivy, Brest, Guingamp, Saint-Brieuc, Redon...
En France, à Cherbourg et Paris, En Angleterre, à Londres, En Flandres, à Ypres, et bientôt en Hollande.

Beaucoup de visiteurs ont souhaité voir publier les dessins. Cela est fait sous la forme d'un livret en couleur, accompagné de textes en cinq langues (Breton, Anglais, Allemand, Français, Néerlandais) et des musiques.

ha ri ha lezel neuz er chorjeu de nejal ged en ron-sé ken kaer, de bignad betag en iliz-veur peurbadel. Diskoah deuet, é cham é humreuev er Gelled.



Commandes : Yannick Baron Kergouarec - 56400 BRECH



Levriou, Pladennoù

NOUVEAU COMPACT DISQUE

Du "Jazz Menez" à "Ti Jaz"

Yves Menez (1905-1983) plus connu sous le pseudonyme de "Pierre Min", fut probablement le musicien breton le plus créatif de son temps. Accordéoniste et chef d'orchestre, il composa bon nombre de gavottes dont certaines connurent une extraordinaire popularité en Bretagne dans les années 40. Tous les "Jazz-bands" de cette époque, c'est-à-dire les orchestres formés d'un accordéon chromatique, d'un saxophone et d'une batterie, avaient mis ces compositions à leur répertoire.

Puis, on oublia quelque peu ces gavottes au rythme syncopé et les Jazz-bands bretons firent place aux orchestres "musette". Il faudra attendre la fin des années 70 pour que quelques formations post-stiloviennes retrouvent l'accordéon, le saxo... et le goût des gavottes à Pierre Min.

Ti Jaz fut l'un des chefs de file de ce nouveau courant musical. S'inspirant dans un premier temps des airs de Pierre Min, ils se sont ensuite attachés à créer leur propre musique, faite à la fois de tradition et de modernité. Bretons de Paris, comme le fut Y. Menez pendant plusieurs années, c'est en milieu urbain que les musiciens de Ti Jaz vivent cette musique qu'ils revendiquent comme bretonne. Paradoxe ? Pas si l'on considère que toute la tradition évolue avec les apports de son époque et Ti Jaz arrange, compose, façonne une musique bretonne d'aujourd'hui. On est sans doute bien loin, dans la forme, du "Jazz band Menez", mais l'esprit et la surprenante énergie qui animent ces jeunes musiciens sont de la même veine.

Si Menez avait eu 20 ans en 1990, il aurait fait partie de Ti Jaz !

B. Lasbleiz.

TI JAZ - 177, rue d'Alésia - 75014 PARIS

Contact : Olivier Mell, tél. 16.1.45.43.17.08



Ti Kendalc'h

DECEMBRE 90 Stages à Ti-Kendalc'h

26 au 30 DECEMBRE

- ACCORDEON DIATONIQUE "Débutants" avec Patrick BARDOUL
- ACCORDEON DIATONIQUE "Continuants" avec Yann DOUR
- VIOLON avec Pierrick LEMOU
- GUITARE D'ACCOMPAGNEMENT
- BOMBARDE avec Christophe CARON
- DANSES BRETONNES (lancement de la danse concours 91) avec Yves LE-BLANC
- HARPE CELTIQUE avec Florence JAMAIN

FEST-NOZ de fin d'année

TI-KENDALC'H
56350 ST VINCENT SUR OUST
99 91 28 55

22 DECEMBRE 1990

PENNOU SKOULM
Chanteurs des Pays de Vilaine
Sonneurs du Pays

35 F

GÉRARD DELAHAYE



UN, DEUX, TROIS, IL ETAIT UNE FOIS Spectacle pour les enfants de Gérard Delahaye

Voici enfin :

CHANSON DE TOUTES LES COULEURS

le deuxième volume des chansons de Gérard Delahaye pour les enfants (et les parents...)

Des classiques : "Le Crabe Vert" ou "Le Petit Soldat"

et des récentes : "La Tomate qui faisait du stop", "Pyjama d'Elite", "au Pays de Bibi", "Cheval blanc et noir", "Mon pote Albert et moi", "Noël sur la terre", "Dors Petit Garçon", "Mister Grobobo", "Le Menuet des Baleines"...

Il est disponible en mini compact ou cassette.

CONTACT : Gérard Delahaye
30, square de Haut-Blosne
35200 RENNES - Tél. 99.53.87.09

NEDELEG LAOUEN



BLOAVEZH MAD



Commission Danse Kendalc'h

LETTRE à tous les Groupes

Le règlement de Concours que nous vous présentons ce jour s'appliquera pour les concours de l'année 1991.

Ce n'est pas un nouveau règlement, c'est celui que vous connaissez depuis 3 ans, avec des points détaillés que nous avons revus. Si cela s'est fait, c'est pour répondre aux problèmes rencontrés lors des concours précédents.

Si aujourd'hui, nous pensons avoir répondu à un certain nombre de difficultés, nous savons qu'avec l'évolution et les changements relatifs, ce règlement peut devoir être modifié, perfectionné d'ici 2 ou 3 ans.

Les points qu'il faut surtout retenir sont ceux :

- de la création d'une 4^e catégorie
- de la volonté d'étoffer la partie traditionnelle des catégories.

Du fait de cette création de catégorie supplémentaire, pour l'année 1991, les groupes auront à choisir la catégorie dans laquelle ils se présenteront :

- soit la catégorie dans laquelle ils ont été classés en 1990,
- soit la catégorie inférieure.

Les groupes feront connaître leur choix au moment de leur inscription.

Pour ce qui concerne la composition des jurys, le règlement n'indique rien à ce sujet. Ce point est en discussion actuellement et nous vous ferons connaître ultérieurement les conclusions de nos débats.

G. FUR
pour la CDK

CONCOURS DE DANSES

Règlement émanant de la C.D.K.

Destiné aux groupes adhérents à la Confédération Kendalc'h

INTRODUCTION

1 - Les groupes se présentent dans la catégorie dans laquelle ils ont été classés à l'issue du Concours de l'année précédente.

2 - Les groupes seront classés en 4 catégories :

* pour les premières catégories : le concours de danses se déroule en deux parties dans l'année
des épreuves à la fin du printemps, la partie libre sera effectuée en salle de spectacle
des épreuves à la fin de l'été, la partie libre sera effectuée en extérieur
A l'issue des épreuves du concours de la fin de l'été, est décerné le titre de Champion de Bretagne de Danse au calcul des moyennes obtenues lors des concours de printemps et d'été.

* pour les autres catégories : le concours de danses se déroule en une seule partie. Le concours organisé par les Amicales, doit être effectué en salle. Les épreuves pour ces catégories doivent être terminées pour le 31 Mai.

3 - Les groupes qui n'ont pas participé à 2 concours consécutifs ou plus, doivent reconcourir en 4^e catégorie, s'ils souhaitent être classés à nouveau.

4 - Pour les groupes de 1^{re} catégorie, le groupe peut prendre une année sabbatique, après avoir confirmé son niveau en 1^{re} catégorie. Il aura la possibilité de reprendre une nouvelle année sabbatique au bout de trois ans de participation au concours.

5 - Pour les groupes des autres catégories : l'année sabbatique n'étant pas accordée, le groupe sera classé en catégorie inférieure au bout d'une année d'absence au concours.

6 - Un groupe accédant à une catégorie supérieure, refusant de se présenter dans cette catégorie, devra se présenter l'année suivante dans la catégorie d'où il sort.

7 - Un groupe de 4^e catégorie, pour aller en 1^{re} catégorie sera obligé de participer au concours de 3^e puis à celui de 2^e catégorie.

8 - Un groupe nouvellement formé devra débiter par la 4^e catégorie.

LA DATE D'INSCRIPTION

1 - Pour les 1^{re} catégories

a - La date limite d'inscription au concours est le 31 Mars. Les inscriptions se font auprès du Secrétaire Général de Kendalc'h.

b - La demande d'année sabbatique se fait auprès de la CDK, également pour le 31 Mars, date limite.

c - En cas de désistement, le groupe se verra sanctionner par une relégation en seconde catégorie.

2 - Pour les autres catégories

L'inscription se fait auprès de l'Amicale à laquelle le groupe est rattaché et cela pour le 31 Mars.

Si un groupe ne peut participer à son emvod, il a la possibilité de se présenter dans une autre Amicale, à condition de s'y inscrire avant le 31 Mars et de prévenir son Amicale.

LE JURY

1 - Le jury est choisi par la CDK

2 - Lors du concours, il sera accompagné par au moins un rapporteur

3 - Rapporteur : voir fiche de poste en annexe

4 - Président du jury : voir fiche de poste en annexe

5 - La danse concours de l'année est jugée par les moniteurs référents de la danse.

LES NOTES et APPRECIATIONS

Le jour du concours, seuls les moyennes et les classements seront annoncés. Le jury élaborera un commentaire qui sera expédié au groupe concerné, accompagné des notes des différents jurés.

LA FORME DU CONCOURS

La forme du concours de danses est subdivisée en 2 parties : la partie imposée et la partie libre.

La partie IMPOSEE

- les danseurs et musiciens doivent appartenir au même groupe. Un groupe employant un sonneur ou un danseur d'un autre groupe concourant ce même jour verra ses points musicaux annulés si c'est un musicien, sa note totale réduite de 4 points si c'est un ou une danseuse.
- l'emploi d'une cassette aura pour conséquence la suppression des points musicaux
- le port du costume traditionnel est obligatoire
- le nombre de couple de danseurs est fixé à six minimum, sauf cas liés à la fiche technique de danse (exemple la Dérôlée de Guingamp exige d'être présentée par 8 couples)

Pour les 1^{re} catégories, les couples doivent être composés d'un cavalier et d'une cavalière. Le non respect de ces points, fera baisser la note totale de 4 points.

- pour les groupes de 1^{re}, 2^e et 3^e catégories, la partie imposée est constituée de la danse concours de l'année et du répertoire commun.

- pour les groupes de 4^e catégorie, la danse imposée sera choisie par la CDK, chaque année.

- la danse concours : elle est choisie par la CDK, qui trouve les formateurs chargés de l'enseignement.



Commission Danses Kendal'ch

- le répertoire commun : Il comprend un certain nombre de danses. Il est fixé tous les ans par la CDK et publié au cours du 4^e trimestre de l'année. Le nombre de danses compris dans ce répertoire est variable selon les catégories :

Pour les 1^{re} catégories : trois danses sont tirées au sort. Le tirage est le même pour tous les groupes de 1^{re} catégorie.

Pour les secondes catégories : trois danses sont tirées au sort. Le tirage est le même pour tous les groupes de 2^e catégories d'un même emvod.

Pour les 3^e catégories : deux danses sont tirées au sort. Le tirage est le même pour tous les groupes de 3^e catégories d'un même emvod.

- formes et accompagnement : Il suffit de se référer aux fiches techniques (que l'on peut trouver auprès du responsable de la journée recyclage)

Une journée recyclage sera organisée tous les ans et elle déterminera la forme attendue pour les concours.

5- Ordre de passage des autres catégories : il sera effectué par tirage au sort, ou par arrangement entre Groupes et Amicales, avec l'accord du jury.

LA MISE EN CATEGORIE

1- Les groupes sont classés en 4 catégories.

2- La mise en catégorie se réalise à partir de la moyenne de la partie imposée et de la partie libre.

- pour la 1^{re} catégorie
Moyenne = note p. imposée + note partie libre / 2

(la note de la partie imposée est calculée ainsi : note des 4 danses + note de la dans concours / 5)

- pour la 2^e catégorie :
Moyenne = note partie imposée + note partie libre / 2

(la note de la partie imposée : note des 3 danses + note danse concours / 4)

- pour la 3^e catégorie :
Moyenne = note partie imposée + note partie libre / 2

(calcul de la note imposée : note des 2 danses + note danse concours / 3)

- pour la 4^e catégorie :
Moyenne = note de la danse imposée + note partie libre / 2

3- Les changements de catégorie se réalisent, pour la montée en catégorie supérieure, par l'obtention de la note finale de 16.

4- Les groupes descendent d'une catégorie s'ils obtiennent une note inférieure à :

1^{re} catégorie : 14
2^e catégorie : 12
3^e catégorie : 10

La partie LIBRE

1- La liberté d'orientation est laissée à chaque groupe pour la conception du spectacle.

2- Les notations et les grilles utilisées à cet effet :

Pour les 1^{re} catégories, utilisation de la grille appelée "Grille d'appréciation pour les 1^{re} catégories" (cf annexe). Le système ternaire vise une notation objective des prestations sur les mêmes bases. La grille se compose de 5 rubriques notées chacune sur 20 points. Le total des points sera divisé par 5 pour obtenir une note globale sur 20 points.

Pour les autres catégories, la grille utilisée est la grille dénommée "Grille d'appréciation pour les 2^e, 3^e et 4^e catégories" (cf annexe)

3- Pour les 1^{re} catégories, il est demandé au groupe de limiter son temps de passage à 20 minutes. Chaque groupe devra présenter une prestation différente lors des 2 parties du concours.

La "prestation différente" est définie par une mise en scène et des chorégraphies différentes. Le répertoire de danses peut être identique.

En cas de non respect de ce point de règlement, la note totale de la partie libre sera divisée par deux.

4- Ordre de passage des 1^{re} catégories : en ce qui concerne la partie libre, la CDK décidera de l'ordre de passage des groupes et informera les groupes de cet ordre de passage, par courrier.

Fiche PRESIDENT du JURY

Le président du jury doit :

- S'assurer que tout soit en règle pour que le concours puisse se dérouler normalement.

- Calculer les moyennes avec le rapporteur.

- Annoncer les résultats au micro + présentation des jurés.

- Prévoir un petit compte-rendu de l'Emvod pour le Keleier.

Le président du jury ne doit pas :

- Avoir un rôle de présentateur.

- Présenter les différents groupes qui participent au concours.

Le président du jury doit prévoir :

- Les grilles de notation (partie libre et traditionnelle).

- Le règlement du concours,

- Des crayons, feuilles blanches,

- Une calculatrice.

Le Président du jury se réserve le droit

d'annuler une note de juré qui lui semble incohérente avec l'ensemble des notations

des autres jurés. Si ce cas se présente, il aura le devoir de le faire savoir à la CDK et de faire connaître le nom du responsable de cette situation.

Fiche RAPPORTEUR

Le rapporteur doit :

- Demander le nombre de groupes qui se présentent au concours ainsi que leur catégorie.

- Préparer les papiers pour le tirage au sort des danses ainsi que l'ordre de passage si cela est nécessaire.

- Recueillir le nombre de kilomètres de chaque juré.

- Vérifier que l'amicale a bien prévu une salle de délibérations.

- Regrouper les notes des jurés.

- Calculer les moyennes avec le président.

- Synthétiser les commentaires des membres du jury. Les recopier et les mettre au propre.

- Lire aux groupes de seconde catégorie, de troisième et aux groupes visionnés le commentaire général.

- Adresser aux groupes les commentaires et notes.

- Adresser le double des commentaires au responsable du dossier "Concours" pour les archiver.



Vidéothèque



Cassettes

- Danses du Répertoire Commun
300 F

- Danses Traditionnelles pour les Enfants
300 F



1^{re} Cassette "Danses de Toutes les Bretagnes"
Volume Consacré au Penthièvre N° 1

300 F

Nouveautés



Livret de 40 Fiches Techniques
"Danses Traditionnelles pour les Enfants"
(accompagnement cassette vidéo)

- 80 F -

Poster du 40^e Anniversaire de Kendal'ch
(Pelliculé)

- 50 F -